



Crète terre de rencontres

Journal édité par l'association "Crète terre de rencontres"



www.creteterrederencontres.info

34, rue des Mares Yvon
91700 Ste Geneviève des Bois
Tél: 01 60 16 91 47

association@creteterrederencontres.info

Directeur de la publication :
Claire CHAZEAU

Comité de rédaction :
N. AMIOT
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
D. COURVOISIER
G. COURVOISIER
C. DAVID
D. FOUCET
J.M. FOUCET

Maquette :
J. CHAZEAU
C. DAVID

Conception site internet :
Ch. CHAZEAU

SOMMAIRE

- Edito: Et après p.1
- Le roi de Crète Asterios p.3
- Parole de Juillet p.7
- La place Splanzia à la Canée p.8
- La Crète comme source d'inspiration pour les artistes de la "Génération de 1930". p.9
- Le dictame de Crète p.13
- D'autres herbes de Crète p.16
- Les fortifications byzantines de la Canée p.17
- Les sites autour du port de la Canée p.18

Et après?

A tout le moins, nous vivons actuellement une période tourmentée et inédite. Pourtant, bien des fois, des pays avaient déjà été confrontés à des situations tout aussi périlleuses, mais ils étaient lointains, confinés derrière la protection rassurante de nos écrans. Les médias nous en parlaient, parfois, il suffisait d'éteindre la télévision, de poser le journal et de retourner à notre confort pour demeurer sereins. Cette fois, nous sommes tous concernés. Les images qu'on exhibe, parfois difficiles à soutenir, c'est peut-être un voisin, un parent, une personne qu'on a côtoyée, en fait c'est un peu nous! Cela se passe à notre porte. On demande aux décideurs au pouvoir, qui, ils ne doivent pas l'oublier, ont voulu la place, de trouver des solutions rassurantes optimistes et idéales, alors que n'existent que des propositions anxiogènes et discutables. Elles sont d'ailleurs très vite contestées par des notabilités dispensées du pouvoir de décision et assurément ravies de ne pas être contraintes d'en prendre.

La science ne va pas aussi vite qu'on le voudrait, mais la science avance et la science aura le dernier mot. Il faut simplement lui laisser un peu de temps. Elle a été bousculée dans son fonctionnement et ses certitudes, mais sa mobilisation, qui peut prendre toute sorte de formes, avouables ou non, altruisme, égocentrisme, hégémonisme, primauté financière, permettra d'aboutir. Puis il faudra utiliser à bon escient ces découvertes sans oublier personne, ce qui est moins sûr.



Chania confiné:
Photo Kosta Kounalis

Και μετά;

Αυτό τον καιρό, ζούμε, αν μη τι άλλο, μία περίοδο ταραγμένη και πρωτοφανή. Ωστόσο, πολλές φορές, διάφορες χώρες είχαν αντιμετωπίσει καταστάσεις εξ ίσου επιφύσες, αλλά ήταν μακρινές, κι εμείς νιώθαμε αισφαλείς μπροστά στην προστατευτική μας οιόνη. Τα Μ.Μ.Ε. μας ενημέρωναν, αλλά καμιά φορά, αρκούσε να κλείσουμε την τηλεόραση, να αφήσουμε την εφημερίδα και να ξαναγυρίσουμε στις ανέσεις μας για να ξαναβρούμε την γαλήνη μας. Αυτή την φορά όμως μας αφορά όλους. Οι εικόνες που προβάλλονται, ενίστε δυσβάστακτες, μπορεί να είναι ένας γείτονας, ένας συγγενής ή κάποιος που συναντήσαμε, τελικά είναι λίγο εμείς! Αυτά συμβαίνουν στην πόρτα μας. Ζητάμε από τους έχοντες την εξουσία λήψης αποφάσεων και οι οποίοι, δεν πρέπει να το ξεχνάνε, επεδίωξαν αυτή την θέση, να βρούν λύσεις εφησυχαστικές, άριστες, ιδανικές, ενώ δεν υπάρχουν παρά προτάσεις αγχωτικές και συζητήσιμες. Λύσεις τις οποίες πολύ σύντομα εξ άλλου αμφισβητούν υψηλά ιστάμενοι, που δεν μετέχουν όμως στη λήψη αποφάσεων και σίγουρα είναι άκρως ικανοποιημένοι που δεν είναι υποχρεωμένοι να μετέχουν.

Η επιστήμη δεν προχωρά τόσο γρήγορα όσο θα θέλαμε, όμως προχωρά και θα έχει την τελευταία λέξη, απλά πρέπει να της αφήσουμε λίγο χρόνο. Η λειτουργικότητά της, οι βεβαιότητές της διαταράχτηκαν, αλλά η δραστηριοποίησή της, υπό τις πολλαπλές μορφές που μπορεί να πάρει, ομολογήσιμες ή όχι, αλτρούσιμός, εγκαντρισμός, ηγεμονισμός, οικονομική προτεραιότητα, θα τελεσφορήσει.

Une fois la sécurité sanitaire retrouvée, nombre d'entre nous refuseront de revenir à la situation antérieure. Des propositions avaient déjà été soumises, il suffira de s'en inspirer tout en retenant que les gens importants n'étaient pas ceux auxquels on pensait.

On vient de s'apercevoir que nous vivions sur une planète plutôt petite qui va mieux depuis que nous allons plus mal; c'est une belle revanche et un bel avertissement, il faudra s'en souvenir. Dans un univers fini, fermé et restreint, on ne peut pas faire n'importe quoi, nous sommes à un tournant, il faudra pencher du bon côté pour transformer cet épisode désastreux en avenir plus circonspect et plus souriant si nous voulons vivre plus sereinement.

Nous avons été inondés de statistiques, de modèles mathématiques, de chiffres faisant l'objet de débats acharnés, de comparaisons de stratégies et de prévisions. Il est toujours facile de comparer des chiffres, encore faut-il qu'ils soient issus de sources fiables avec de méthodes comparables. Loin des réponses attendues, on a surtout fait naître des interrogations et des suspicions.

Au cours de ces dernières années, l'Europe a passé beaucoup de temps à considérer la Grèce comme un contre exemple. Les vieilles habitudes peinent à disparaître et on communique peu sur le fait que c'est l'un des pays qui a le mieux maîtrisé la pandémie. Les mesures de restriction ont heureusement été prises très tôt, le système de santé mis à mal par la crise financière n'aurait pas supporté un afflux important de malades. En revanche la saison touristique qui s'annonce sous de fâcheux auspices n'apportera pas les recettes financières indispensables et prépondérantes dans le budget du pays. Son avenir économique et celui de la Crète seront donc tout à fait tributaires des décisions liées au tourisme estival.

Pendant cette période, pour l'association comme pour beaucoup d'autres, aucune activité n'a pu avoir lieu. Pour les adhérents qui se rendent en Crète l'été il faut attendre car les situations fluctuent sans cesse. Il leur reste la revue *Γεια σας*, dont l'élaboration est un bel exemple de télétravail, les adhérents pouvant envoyer leurs idées, leurs écrits, leurs suggestions, leurs initiatives bienvenues depuis longtemps. Dans ce numéro, la mythologie, thème récurrent, évoque Asterios et Rhadamanthe, on découvre les nombreuses vertus du dictame, la suite de la Crète comme inspiration en peinture, puis c'est dans la bouillonnante ville de la Canée, que nous déambulerons par la lecture à la découverte de son passé, au fil de quelques lieux emblématiques.

L'humanité a reçu un sévère avertissement, qui dénonce les erreurs du passé, il reste à reconstruire l'après, à l'aune de l'apprentissage accéléré que nous venons de subir. Pour les passionnés de Crète, en attendant une évolution favorable, peut-être devront-ils cette année se contenter de voyages virtuels et de lectures.

J Chazeau

Μετά θα πρέπει να χρησιμοποιηθούν ευσυνείδητα αυτές οι ανακαλύψεις χωρίς να ξεχάσουμε κανένα, κάτι που είναι λιγότερο σίγουρο.

Και όταν θα έχει εξασφαλιστεί η υγεία, πολλοί από μας θα αρνηθούν να επιστρέψουν στην προηγούμενη κατάσταση. Προτάσεις έχουν ήδη υποβληθεί, αυτές μπορούν να μας οδηγήσουν, μην ξεχνώντας ότι σημαίνοντες άνθρωποι δεν ήταν εκείνοι τους οποίους νομίζαμε.

Μόλις τώρα αντιληφθήκαμε ότι ζούμε σ'έναν πλανήτη μάλλον μικρό, που πάει καλύτερα από τότε που εμείς πάμε χειρότερα. Είναι μια ωραία εκδίκηση και μια ωραία προειδοποίηση. Πρέπει να την θυμόμαστε. Μέσα σ'ένα πεπερασμένο σύμπαν, κλειστό και περιορισμένο, δεν μπορούμε να κάνουμε ότιδήποτε, βρισκόμαστε σε μια στροφή και πρέπει να κλίνουμε προς την καλή πλευρά, προκειμένου να μετατρέψουμε αυτό το ολέθριο γεγονός σ'ένα μέλλον πιο συνετό και πιο γελαστό, αν θέλουμε να ζήσουμε πιο γαλήνια.

Μας έχουν κατακλύσει στατιστικές, μαθηματικά σχήματα, αριθμοί που γίνονται θέμα σφοδρών συζητήσεων, συγκρίσεις, στρατηγικές, προβλέψεις. Είναι πάντα εύκολο να συγκρίνουμε τους αριθμούς, αρκεί βέβαια να προέρχονται από έγκυρες πηγές με συγκρίσιμες μεθόδους. Πέραν των αναμενομένων απαντήσεων, κυρίως θέσαμε ερωτήματα, προκαλέσαμε υποψίες.

Αυτά τα τελευταία χρόνια, η Ευρώπη επί μακρόν θεωρούσε την Ελλάδα σαν ένα αντι-παράδειγμα. Οι παλιές συνήθειες δυσκολά εξαφανίζονται και η ενημέρωση λιγοστή ως προς το γεγονός ότι είναι μια χώρα που αντιμετώπισε με τον καλύτερο τρόπο την πανδημία. Τα μέτρα περιορισμού ευτυχώς πάρθηκαν πολύ νωρίς, δεδομένου ότι το υγεινομικό σύστημα, υπονομευμένο από την οικονομική κρίση, δεν θα είχε αντέξει μία σημαντική προσέλευση ασθενών. Αντίθετα η τουριστική εποχή που αναγγέλλεται υπό κακούς οιωνούς δεν θα επιφέρει τα έσοδα που είναι απαραίτητα και πρωταρχικής σημασίας στον προϋπολογισμό της χώρας. Το οικονομικό της μέλλον όπως και αυτό της Κρήτης θα εξαρτηθεί από τις αποφάσεις τις σχετιζόμενες με τον τουρισμό.

Καθ'όλη αυτή την διάρκεια, ο σύλλογός μας όπως και πολλοί άλλοι δεν μπόρεσε να αναλάβει καμία δραστηριότητα. Για τους συνδρομητές που θα ταξιδεύσουν στην Κρήτη το καλοκαίρι, θα πρέπει να περιμένουν, γιατί η κατάσταση είναι συνεχώς ρευστή.

Τους μένει το περιοδικό *“Γεια σας”*, του οποίου η επεξεργασία είναι ένα ωραίο παράδειγμα τηλεεργασίας, οι συνδρομητές έστελναν τις ιδέες τους, τα κείμενα, τις υποδείξεις, τις πάντα καλοδεχούμενες πρωτοβουλίες Σ'αυτό το τεύχος, η μυθολογία, τακτικό μας θέμα, αναφέρεται στον Αστέριο και τον Ραδάμανθυ, ανακαλύπτουμε τις πολλαπλές αρετές του δίκταμου, την συνέχεια του άρθρου η Κρήτη ως έμπνευση στην ζωγραφική, έπειτα θα σεριανίσουμε στην ολοζώντανη πόλη των Χανίων, προς αναζήτηση του παρελθόντος της, διαβαίνοντας από μερικά εμβληματικά μέρη.

Η ανθρωπότητα έλαβε μια αυστηρή προειδοποίηση που καταγγέλλει τα λάθη του παρελθόντος, μας μένει να ανοικοδομήσουμε το μετά με γνώμονα το ραγδαίο μάθημα που μας δόθηκε. Οι θαυμαστές της Κρήτης, αναμένοντας μια ευνοϊκή εξέλιξη, ίσως θα πρέπει να αρκεστούν φέτος σε εικονικά ταξίδια και αναγνώσματα.

Δ Μ

La séquence mythologique de ce numéro nous amène à nous intéresser à la lignée crétoise de Zeus. Après son aventure avec Europe, Zeus l'unit au roi de Crète Astérios, divinité stellaire comme son nom l'indique, qui adopta leurs enfants Minos, Rhadamanthe et Sarpédon. Ensuite, le récit de Nikos Psilakis nous invite à nous intéresser à l'un de ces enfants, Rhadamanthe, moins célèbre que son frère, Minos, mais réputé pour son équité qui lui valut le rôle de juge sur terre, en Crète et dans les nombreux endroits où on avait recours à son sens de la justice, puis aux Enfers en compagnie de Minos et d'Eaque où il jugeait les âmes des morts d'Asie.



LA LIGNEE DE MINOS

Le roi de Crète: ASTERIOS



Astérios est extrêmement peu représenté dans la peinture très fournie inspirée par la mythologie. Dans cette représentation de l'enlèvement d'Europe, de Liberale da Verona (1441-1526), certains pensent que le personnage à l'extrême gauche pourrait être Astérios.

A l'époque où Zeus manigançait sa transformation en taureau et l'enlèvement d'Europe, le roi de Crète était Astéron ou Astérios. Les anciens mythes ne s'intéressent pas beaucoup à lui. Il est éclipsé par la présence de Zeus et la naissance des enfants d'Europe. Les fils de Zeus et d'Europe, Minos, Rhadamanthe et Sarpédon, étaient également voués à devenir les enfants d'Astéron.

Après le mariage sacré de Zeus avec Europe sous le platane à feuilles persistantes de Gortyne, Zeus remonta dans son séjour divin, laissant la fille d'Agénor, sa bien-aimée, en proie au doux vertige des moments précédents. Mais il n'était pas juste qu'il l'abandonne, étrangère dans une terre étrangère. Il la maria au roi de Crète Astéron. Astéron n'eut aucun enfant avec Europe. Il était "sans enfant", comme en témoignent les auteurs de mythes antiques:

"Ensuite Astérios, roi de Crète, épousa Europe ; comme il était sans enfants, il adopta les fils de Jupiter, et leur laissa son royaume..." (Diodore de Sicile 4,60)

Peut-être devait-il en être ainsi pour légitimer l'origine divine de la lignée royale de Crète. Il adopta Minos, Rhadamanthe et Sarpédon. Et le moment venu, il partagea le royaume de Crète entre ses trois fils adoptifs.

Mais qui était Astéron? Les anciens auteurs de la mythologie le disent fils de Tektamos ou de Doros et d'une fille de Créthée. C'est la mythologie dorienne qui, pour des raisons politiques, a tenté de justifier la présence très ancienne des Doriens sur l'île. Autrement dit, Doros paraît dans les mythes avoir une descendance en Crète avant l'apparition de la lignée de Minos!

Η ΓΕΝΙΑ ΤΟΥ ΜΙΝΟΑ

Ο βασιλιάς της Κρήτης: ΑΣΤΕΡΙΑΣ

Ο Αστερίος εκπροσωπείται εξαιρετικά ελάχιστα στην πολύ μεγάλη ζωγραφική που εμπνέεται από τη μυθολογία. Στην απεικόνιση του Βιασμού της Ευρώπης από την Liberale da Verona (1441-1526), οριαμένοι πιστεύουν ότι ο χαρακτήρας στην άκρα αριστερά μπορεί να είναι ο Astérios

Την εποχή που ο Δίας σκαρφιζόταν τη μεταμόρφωσή του σε ταύρο και την απαγωγή της Ευρώπης, βασιλιάς της Κρήτης ήταν ο Αστερίων ή Αστέριος. Οι αρχαίοι μύθοι δεν ασχολούνται πολύ μαζί του. Τον αφήνει στο περιθώριο η παρουσία του Δία και η γέννηση των παιδιών της Ευρώπης. Τα παιδιά του Δία και της Ευρώπης, ο Μίνως, ο Ραδάμανθυς και ο Σαρπηδών, έμελλε να γίνουν και παιδιά του Αστερίωνα.

Μετά τον ιερό γάμο του Δία με την Ευρώπη κάτω από τον αειθαλή πλάτανο της Γόρτυνας, ο Δίας ανηφόρησε στα θεϊκά δώματά του, αφίνοντας την κόρη του Αγήνορα και αγαπημένη του μέσα στη γλυκιά ζάλη των στιγμών που είχαν προηγηθεί. Άλλα δεν ήταν σωστό να την εγκαταλείπει, ξένη εκείνη σε ξένη γη. Την πάντρεψε με τον βασιλιά της Κρήτης Αστερίωνα. Ο Αστερίων δεν απέκτησε παιδιά με την Ευρώπη. Ήταν "άπαις", όπως μαρτυρούν οι μυθογράφοι της αρχαιότητας:

"Μετὰ δὲ ταῦτα τὴν Εύρωπην Αστέριος ὁ βασιλεὺς τῆς Κρήτης ἔγημεν ἄπαις δ' ὧν τοὺς τοῦ Διὸς παῖδας υἱοποιησάμενος διαδόχους τῆς βασιλείας ἀπέλιπε." (Διόδωρος Σικελιώτης 4,59,3)

Ίσως και έτσι να έπρεπε να γίνει για να δικαιολογηθεί η θεϊκή καταγωγή της βασιλικής γενιάς της Κρήτης. Υιοθέτησε τον Μίνωα, τον Ραδάμανθυ και τον Σαρπηδώνα. Κι όταν έφτασε η ώρα μοίρασε στους τρεις θετούς γιους το βασίλειο της Κρήτης.

Ποιος ήταν, όμως, ο Αστερίων; οι αρχαίοι μυθογράφοι τον θέλουν γιο του Τέκταμου η του Δώρου και μιας κόρης του Κρηθέα. Ήταν η δωρική μυθοπλασία εκείνη που για πολιτικούς λόγους προσπάθησε να τεκμηριώσει την πανάρχαιη παρουσία των Δωριέων στο νησί. Ο Δώρος, δηλαδή, εμφανίζεται στους μύθους να έχει απογόνους στην Κρήτη πριν εμφανιστεί η γενιά του Μίνωα!

Une divinité stellaire

Astérios représente un autre aspect du symbolisme des mythes et de l'attrait de la pratique des cultes anciens. Il n'est pas du tout étonnant qu'Astérios ait été non seulement connu comme le roi mythique de Crète, mais aussi le fils de Minos, que d'autres ont identifié au Minotaure lorsque on a commencé à s'intéresser au mythe correspondant :

"*Elle (Pasiphaé) enfanta Astérios, surnommé le Minotaure.* (Ἀπολλόδωρος 3,11)"

Cette version figure également chez d'autres écrivains anciens (Pausanias 2,31,1). Astérios était également le nom d'un autre roi mythique, originaire d'une région dont les mythes témoignent de son lien direct avec la Crète: Milet. Mais ce n'est pas uniquement le mythe. Et les recherches archéologiques contemporaines indiquent la forte présence minoenne dans cette région d'Asie Mineure, où, dit-on, régnait le frère de Minos, Sarpédon. Cet Astérios était le fils du roi Anaktas, et avait une taille hors norme (près de 4,50 à 5 mètres!) et il fut enterré sur l'île d'Asteria, qui se trouve près de Milet. (Pausanias 7,2,5 et 1,35,6).

Il y eut aussi d'autres mythes - plus tardifs - qui disent qu'Astérios avait une fille que Minos avait épousée. Ce mythe semble trahir l'origine même d'Astérios, qui était une expression stellaire de la divinité coexistante avec l'Europe la lunaire.

Son origine, remontant à la lignée de Doros, ancêtre des Doriens, représente clairement une tentative des Doriens pour intégrer dans leur propre lignage le premier roi de Crète. Évidemment, ce qui concerne Doros et Tektamos sont des ajouts ultérieurs au mythe original.

Rhadamanthe le juste

Rhadamanthe était frère de Minos. D'autres, cependant, prétendaient que Rhadamanthe était le fils d'Héphaïstos, qui lui-même, à son tour, était le fils de Talos, le mythique géant de bronze de Crète (Pausanias 8,53,5). La version la plus courante, cependant, était l'autre, celle qui voulait que Minos, Rhadamanthe et Sarpédon soient les enfants d'Europe et de Zeus. Cette version plus ancienne est déjà connue d'Hésiode et des Poèmes Homériques. Dans l'Iliade, Zeus semble dire à Héra qu'il a peut-être connu beaucoup de femmes, mais qu'aucun amour, cependant, ne l'a enflammé autant que l'amour avec sa femme «légitime». Parmi ces amours se trouvait Europe ...

"*qui pour moi a donné naissance à Rhadamanthe et à Minos, l'égal des dieux ...*" (Homère XIV 323, traduction Kazantzakis Kakridis).

Lorsque Minos réussit à succéder à son père adoptif à la tête du royaume de Crète, il chargea à son frère Rhadamanthe d'appliquer les lois divines de l'île. Socrate dans le dialogue [platonien] "Minos" déclare que Rhadamanthe avait été "formé" par Minos lui-même pour superviser les tribunaux. Quant à l'application des lois à la campagne, Minos l'avait confiée au héros de



Site de l'ancienne ville de Milet située sur la côte sud ouest de la Turquie

Αστρική θεότητα

Ο Αστερίων αποτελεί μια ακόμη πτυχή των συμβολισμών των μύθων και της απήχησης παλαιών λατρευτικών πράξεων. Δεν είναι καθόλου περίεργο το ότι

Αστερίων δεν ονομαζόταν μόνον ο μυθικός βασιλιάς της Κρήτης αλλά και ο γιος του Μίνωα, που άλλοι τον ταύτισαν με τον Μινώταυρο, όταν είχε αρχίσει να προβληματίζει ο σχετικός μύθος.

"*Η δέ(Πασιφάη) Αστέριον έγέννησε τὸν κληθέντα Μινώταυρον.*" (Ἀπολλόδωρος 3,11)

Η εκδοχή αυτή απαντά και σε άλλους αρχαίους συγγραφείς (Παυσανίας 2,31,1). Αστερίων επίσης ονομαζόταν ένας άλλος μυθικός βασιλιάς μιας περιοχής που οι μύθοι μαρτυρούν την άμεση σύνδεσή της με την Κρήτη: Της Μιλήτου. Άλλα δεν είναι μόνον ο μύθος. Και η σύγχρονη αρχαιολογική έρευνα δηλώνει την έντονη μινωική παρουσία στη μικρασιατική αυτή περιοχή, όπου λέγεται ότι βασίσεψε ο αδελφός του Μίνωα, Σαρπηδών.

Ο Αστερίων αυτός ήταν γιος του βασιλιά Ανακτα, είχε υπερφυσικό μέγεθος (κοντά 4,5-5 μέτρα!) και είχε ενταφιαστεί στο νησί Αστερία, που βρίσκεται κοντά στη Μίλητο. (Παυσανίας 7,2,5. και 1,35,6).

Υπάρχουν κι άλλοι - μεταγενέστεροι - μύθοι που

αναφέρουν ότι ο Αστερίων είχε μια κόρη την οποία είχε νυμφευτεί ο Μίνωας. Ο μύθος φαίνεται να προδίδει την ίδια την καταγωγή του Αστερίωνα, που ήταν αστρική έκφραση της θεότητας σε συνύπαρξη με τη σεληνιακή Ευρώπη.

Η καταγωγή του από τη γενιά του Δώρου, γενάρχη των Δωριέων, αποτελεί σαφή προσπάθεια των Δωριέων να εντάξουν στη δική τους γενιά τον πρώτο βασιλιά της Κρήτης. Προφανώς τα περί Δώρου και Τέκταμου αποτελούν μεταγενέστερες προσθήκες στον αρχικό μύθο.

Ραδάμανθυς, ο δίκαιος

Ο Ραδάμανθυς ήταν αδελφός του Μίνωα. Κάποιοι άλλοι, όμως έλεγαν πως ο Ραδάμανθυς ήταν γιος του Ηφαίστου, που κι εκείνος με τη σειρά του ήταν γιος του Τάλω του μυθικού χάλκινου γίγαντα της Κρήτης (Παυσανίας 8,53,5). Η πιο συνηθισμένη εκδοχή, όμως, ήταν η άλλη, εκείνη που ήθελε τον Μίνωα, τον Ραδάμανθυ και τον Σαρπηδόνα να είναι παιδιά της Ευρώπης και του Δία. Αυτή η αρχαιότερη εκδοχή είναι γνωστή ήδη από τον Ησίοδο και τα ομηρικά ποιήματα. Στην Ιλιάδα εμφανίζεται ο Δίας να λέει στην Ήρα πως μπορεί να είχε γνωρίσει πολλές γυναίκες, κανένας έρωτας, όμως, δεν του φούντωσε τα στήθη όσο ο έρωτας με την "νόμιμη" γυναίκα του. Ανάμεσα στους έρωτες αυτούς ήταν και η Ευρώπη...

"...που τον Ραδάμανθυ μου σέγεννησε και τον ισόθεο Μίνω..." (Ομηρος Ξ323, μτφ. Καζαντζάκη -Κακρίδη)

Όταν ο Μίνως κατάφερε να διαδεχθεί το θεότο πατέρα στή βασιλεία της Κρήτης, ανέθεσε στον αδελφό του το Ραδάμανθυ την εφαρμογή των θεόστατων νόμων του νησιού. Ο Σωκράτης στον [Πλατωνικό] διάλογο "Μίνως" αναφέρει ότι ο Ραδάμανθυς είχε "εκπαιδευτεί από τον ίδιο τον Μίνωα για την εποπτεία των δικαστηρίων. Την εφαρμογή των νόμων στην

bronze Talos .

Quant à Rhadamanthe, c'était un homme vertueux, puisqu'il fut éduqué [320c] par Minos. Il apprit de lui non pas l'art royal, tout entier, mais des fonctions de cet art comme siéger dans les tribunaux. De ce fait il fut qualifié d'excellent juge. Minos l'établit comme gardien des lois dans la ville, et il confia la même charge à Talos pour les autres parties de la Crète.). ([Πλάτων] Mínawς 320).

Cette version du mythe certainement être une création de l'époque classique) est intéressante car elle montre un système décentralisé d'application de la loi et de maintien de l'ordre, Minos apparaissant entre deux assesseurs. Ici, les auteurs de mythes ignorent complètement les autres versions et parlent de Rhadamanthe comme petit-fils de Talos.

D'autres pensaient que Rhadamanthe - et non Minos - était le législateur de Crète. En fin de compte, ce qu'il en demeura était sa justice légendaire. On dit, surtout, que souvent on l'appela hors de Crète, dans les îles et aussi en Asie mineure, afin de juger des affaires et de faire triompher la justice. Certains principes de base du droit furent considérés comme ses propres conceptions, comme celle qui stipule que le droit est du côté de celui qui se défend; il est innocent, même s'il frappe celui qui l'attaque: " "

[...Hercule] lut une loi de Rhadamanthe qui disait que celui qui se défend, si on l'attaque injustement, est innocent(Apollodore 2.64)

Le même Rhadamanthe évitait de faire référence aux noms des dieux dans ses serments et jurait donc sur la tête du chien, de l'oie, du bétail, du platane, etc. - ce qui fut également imité par Socrate, le grand sage de l'antiquité grecque :

Ce serment Rhadamanthe, (le faisait) sur la tête d'un chien, d'une oie, d'un platane ou d'un bétail ou de quelque autre chose de semblable... (Apologie de Socrate 21)

Lui-même imagina le châtiment des voleurs et des criminels et appliqua le jugement équitable dans le règlement de ces infractions.

Cette réputation de Rhadamanthe le faisait apprécier dans le monde. Les insulaires de la mer Égée et les habitants des régions côtières d'Asie, où le pouvoir de l'État minoen était parvenu, cherchèrent à avoir comme chef Rhadamanthe le juste

"Il avait pris possession d'un certain nombre d'îles et d'une grande partie du littoral de l'Asie; toutes ces contrées s'étaient livrées volontairement à lui en raison de sa réputation de justice. (Diodore de Sicile 5.79).

ύπαιθρο ο Μίνως είχε αναθέσει στον χάλκινο, ήρωα Τάλω.

"Ραδάμανθυς δὲ ἀγαθὸς μὲν ἦν ἀνήρ ἔπειτα μέσευτος γάρ [320c] ύπὸ τοῦ Μίνω. Ἐπεπαίδευτο μέντος οὐδὲν τὴν βασιλικὴν τέχνην, ἀλλ' ὑπηρεσίαν τοῦ βασιλεὺς ἔπιστετεῖν ἐν τοῖς δικαστηρίοις· οὐτεν καὶ δικαστῆς ἀγαθὸς ἐλέχθη εἶναι. Νομοφύλακι γαρ αυτῷ ἐκρήτο ὁ Μίνως κατὰ τὸ ἄστυ, τὰ δὲ κατὰ τὴν ὄλλην Κρήτην τῷ Τάλῳ...."

(*)

Η παραλλαγή αυτή του μύθου (που ασφαλώς φαίνεται δημιούργημα της κλασικής εποχής) είναι ενδιαφέρουσα γιατί δείχνει ένα αποκεντρωμένο σύστημα εφαρμογής των νόμων και διατήρησης της τάξης, με τον Μίνωα να εμφανίζεται ανάμεσα σε δύο παρεδρους. Εδώ οι μυθογραφοι αγνοούν εντελώς τις άλλες παραλλαγές που θέλουν τον Ραδάμανθυ εγγονό του Τάλω.

Άλλοι πίστευαν πως ο Ραδάμανθυς - και όχι ο Μίνως -ήταν ο νομοθέτης της Κρήτης. Τελικά εκείνοι που έμεινε ήταν η παροιμιώδης δικαιοσύνη του. Λέγεται, μάλιστα, πως συχνά τον καλούσαν και εκτός Κρητης, στα νησιά αλλά και στη Μικρά Ασία, για να εκδικάσει υποθέσεις και να απονείμει την δικαιοσύνη. Μερικές βασικές αρχές δικαίου θεωρήθηκαν δικές του επινόησεις, όπως εκείνη που αναφέρει ότι δίκαιο είναι με την πλευρά του αμυνόμενου, ο οποίος είναι αθώος, ακόμη και αν χτυπήσει εκείνον που τού επιτίθεται:"

"...παραγέννω νόμον Ραδαμάνθυος λέγοντος, ὃς ἀνάμυνται τὸν χειρύν ἀδικιῶν κατάρξαντα, ἀθώον εἶναι..."

(**) (Απολλόδωρος 2,64)

Ο ίδιος απέφευγε να επικαλείται τα ονόματα των θεών στους όρκους του και γι'αυτό ορκίζοταν στο σκύλο, στη χήρα, στον κριό, στον πλάτανο κ.λπ..-, πράγμα που μιμήθηκε και αυτός ακόμη ο Σωκράτης, ο μεγάλος σοφός της ελληνικής αρχαιότητας:

"Ραδάμανθυς ὄρκος οὔτος, ὁ κατά κυνός ἡ χηνός ἡ πλατάνου ἡ κριοῦ ἡ ἄλλου τινός τοιούτου..." (Σχολιαστής Πλάτωνος Απολογίας...21)

Εκείνος επενόησε την τιμωρία των ληστών και των κακούργων και εφάρμοσε τη δίκαια κρίση στην εκδίκαση αυτών των αδικημάτων.

Η φήμη αυτή του Ραδάμανθυ τον έκανε αγαπητό στον κόσμο. Οι νησιώτες του Αιγαίου αλλά και οι κάτοικοι των παραθαλασσίων περιοχών της Ασίας, όπου έφτανε η δύναμη του μινωικού κράτους, επεδίωκαν να έχουν για κυβερνήτη τον δίκαιο Ραδάμανθυ:

"Κατακτήσασθαι δὲ καὶ νήσους ούκ όλιγας καὶ τῆς Ασίας πολλὴν τῆς παραθαλασσίου χώρας, ἀπάντων ἐκουσίων παραδιδόντων ἑαυτοὺς διὰ τὴν δικαιοσύνην." (Διόδωρος

Texte en grec moderne

(*) (Ο Ραδάμανθυς ήταν άνδρας αγαθός είχε εκπαιδευτεί από τον Μίνωα. Άλλα δεν είχε διδαχθεί ολόκληρη τη βασιλική τέχνη παρά σόη χρειαζόταν για να εποπτεύει τα δικαστήρια' γ' αυτό και απέκτησε τη φήμη καλού δικαστή. Ο Μίνωατον εχρησιμοποίησε ως νομοφύλακα στην πόλη. ενώ για την υπόλοιπη Κρητη σε αναθέσει αυτήν την εργασία στον Τάλω). ([Πλάτων] Mínawς 320).

(**) ([...Ο Ηρακλής] εδίάβασε ένα νόμο του Ραδαμάνθυος που έλεγε πως εκείνος που αμύνεται, αν κάποιος" του επιτεθεί αδικιως, είναι αθώος...) (Απολλόδωρος 2,64)

Seuls les barbares et les pirates furent chassés par la force, et alors seulement il dut recourir à la marine (puissance militaire). De nombreuses îles de la mer Égée étaient désertes et des lieux désertiques existaient même dans des régions d'Asie mineure. Rhadamanthe, avec sa prudence proverbiale, colonisa ces régions, fonda de nouvelles grandes villes, rédigea des lois pour gouverner les soient et les rendit puissantes, favorisées mais aussi subordonnées au grand et riche état crétois de Minos. Dans ces régions, il mit en place des rois crétois, descendants d'importantes figures de la mythologie crétoise. En Asie, il fonda la ville d'Erythrée; son nom est dû au fils d'Erythros, qui le désigna comme roi de cette nouvelle ville. À Chios, il installa comme roi le fils d'Ariane et de Dionysos, Oenopion. C'est lui qui apprit de son père l'art de la vinification. Les autres rois nommés par Rhadamanthe étaient: Thoas à Lemnos, Enyeus à Kyrnos (Skyros), Staphylos à Pepéréthos (Skopelos), Evanthis à Maroneia en Thrace, Alcée à Paros, Anios à Délos, Andreas à Andros ... Mais aussi une célèbre ville de Crète, Gortyne, la capitale romaine et prébyzantine de l'île, avait, semblait-il, été fondée à un moment donné par Rhadamanthe, car on rapporte que Gortys était son fils, même si les Arcadiens prétendent que Gortys était Tegeatis, fils de Tegeus. (Pausanias 8, 53,5)



Minos, Éaque et Rhadamanthe,

JUGE DANS L'HADES (AUX ENFERS)

La justice légendaire de Rhadamanthe ne passa inaperçue, ni chez les humains, ni chez les dieux. Zeus le nomma juge aux Enfers avec son frère, Minos et Eaque. La triade de juges était installée au-delà du champ d'aspérolles, une grande prairie couverte de ces plantes. Immédiatement après la mort des hommes, les âmes arrivaient dans le champ d'aspérolles. Là, dans le profond silence et l'angoisse, elles virevoltaient, ne jouissant que des sacrifices consentis pour eux dans le monde supérieur. En traversant la prairie sombre, on pouvait voir l'obscurité de l'Erèbe et le palais des dieux chtoniques, Hadès et Perséphone, la fille de Déméter qui partageait sa vie entre les mondes supérieur et inférieur. Près du palais se trouvait la triade de juges, qui examinait les âmes des morts. Le président de la cour était Minos, Eaque jugeait les morts originaires d'Europe et Rhadamanthe ceux d'Asie. Pour les cas difficiles, ils demandaient conseil à Minos. Les méchants étaient conduits dans le Tartare, le séjour effrayant du tourment, les vertueux dans les Champs Élysées, et ceux qui n'étaient ni honnêtes ni mauvais retournaient dans le champ d'aspérolles. Etant donné que le jugement de chaque âme déterminait son parcours vers l'éternité, les jugements devaient être tout à fait justes. Et les dogmes de la justice pour le monde antique étaient ancrées dans la lointaine mémoire de la splendeur minoenne.

ΣΙΚΕΛΙΩΤΗΣ 5,79

Μόνον τους βαρβάρους και τους πειρατές έδιωξε με τη βία: και μόνο τότε χρειάστηκε να χρησιμοποιήσει ναυτική (στρατιωτική δύναμη). Πολλά νησιά στο Αιγαίο ήταν έρημα: και έρημοι τόποι υπήρχαν ακόμη και σε περιοχές της Μικράς Ασίας. Ο Ραδάμανθυς, με την παροιμιώδη σωφροσύνη του, αποκίσει αυτές τις περιοχές, ίδρυσε καινούργιες μεγάλες πόλεις, έγραψε νόμους για να διοικηθούν οι πόλεις και τις κατέστησε ισχυρές, ευνοούμενες αλλά και εντελαγμένες στο μεγάλο και πλούσιο κρητικό κράτος του Μίνωα. Στις περιοχές αυτές όρισε Κρήτες βασιλείς, γόνους σημαντικών προσώπων της κρητικής μυθολογίας. Στην Ασία ίδρυσε την πόλη Ερυθρέας η ονομασία της οφείλεται στο γιο του Έρυθρο, που τον όρισε βασιλιά αυτής της καινούργιας πόλης. Στη Χίο τοποθέτησε ως βασιλιά τον γιο της Αριάδνης και του Διόνυσου, τον Οινοπίωνα. Ήταν αυτός που διδάχτηκε από τον πατέρα του την τέχνη της οινοποιίας. Άλλοι βασιλείς που ορίστηκαν από τον Ραδάμανθυ ήταν: Ο Θάος στη Λήμνο, ο Ενυέας στην Κύρνο (Σκύρο), ο Στάφυλος στην Πεπάρυθο, ο Ευάνθης στην Μαρώνεια της Θράκης, ο Αλκαίος στην Πάρο, ο Άνιος στη Δήλο, ο Ανδρέας στην Άνδρο... Άλλα και μια φημισμένη πόλη της Κρήτης, ή Γόρτυνα, ρωμαϊκή και πρωτοβυζαντινή πρωτεύουσα του νησιού, φαίνεται να πιστεύοταν σε κάποια εποχή πως ιδρύθηκε από τον Ραδάμανθυ, αφού αναφερεται ως γιος του ο Γόρτυς, αν και οι Αρκάδες υποστήριζαν πως ο Γόρτυς ήταν Τεγέας, γιος του Τεγέα (Παυσανίας, 8,53,5).

ΔΙΚΑΣΤΗΣ ΣΤΟΝ ΑΔΗ

Η παροιμιώδης δικαιοσύνη του Ραδάμανθυ δεν πέρασε απαρατήρητη ούτε από τους ανθρώπους, ούτε από τους θεούς. Ο Δίας τον όρισε, μαζί με τον αδελφό του τον Μίνωα και τον Αιάκο, δικαστή στον Αδη. Η δικαιότατη τριάδα ήταν εγκατεστημένη πέρα από τον ασφόδελο λειμώνα, ένα μεγάλο λιβάδι με ασφοδέλους. Στον ασφόδελο λειμώνα έφταναν οι ψυχές αμέσως μετά το θάνατο των ανθρώπων. Εκεί, μέσα στην άκρα σιωπής και την αγωνία, φτερούγιζαν απολαμβάνοντας μόνον τις θυσίες που έκαναν γι' αυτούς στον απάνω κόσμο. Περνώντας κανείς τον ασφόδελο λειμώνα μπορούσε να δει το σκότος του Ερέβους και το παλάτι των χθόνιων θεών, του Πλούτωνα και της Περσεφόνης, της κόρης της Δήμητρας που μοιραζόταν τη ζωή στον απάνω και τον κάτω κόσμο. Κοντά στο παλάτι βρισκόταν η δικαιότατη τριάδα και εκδίκαζε τις ψυχές των νεκρών. Πρόεδρος του δικαστηρίου ήταν ο Μίνως: ο Αιάκος δίκαζε τους νεκρούς που προέρχονταν από την Ευρώπη και ο Ραδάμανθυ τους νεκρούς από την Ασία. Για τις δύσκολες υποθέσεις ζητούσαν τη γνώμη του Μίνωα. Οι κακοί οδηγούνται στον Ταρταρό, το φοβερό χώρο του μαρτυρίου, οι ενάρετοι στα Ηλισία Πεδία και εκείνοι που δεν ήταν ούτε ενάρετοι ούτε κακοί γυρνούσαν πίσω στο λιβάδι με τους ασφοδέλους. Επειδή η κρίση για την κάθε ψυχή καθόριζε την πορεία της στην αιωνιότητα, οι κρίσεις έπρεπε να είναι απολύτως δίκαιες. Και τά πρότυπα της δικαιοσύνης για τον αρχαίο κόσμο βρίσκονταν στη μακρινή ανάμνηση της μινωικής αίγλης.

PAROLE DE JUILLET

Mesure est le lieu des hommes
Et les oiseaux ont reçu le même mais
Immense !
Immense le jardin où à peine
Séparé de la Mort (avant qu'elle ne me touche à nouveau déguisée)
Je jouais et tout m'arrivait aisément à portée de main.

Ce petit cheval de mer ! Et de la bulle pfuit l'éclatement !
Le bateau rouge de la mûre sauvage dans les courants profonds des
Feuillages ! Et le mât de misaine plein de drapeaux !

Que m'arrive-t-il à présent ? C'était à peine hier où j'existaïs
Et puis la longue longue vie des inconnus, l'inconnue
Soit. Rien qu'en en parlant joliment on s'épuise : comme le cours
de l'eau qui d'une âme à l'autre tisse les distances.
Et tu te trouves funambulant d'une Galaxie à l'autre
Alors que sous tes pieds grondent les précipices. Et tu y arrives ou non.

Oh premiers élans à peine esquissés sur mes draps.
Anges féminins.
Qui de là-haut me faisiez signe d'avancer dans toute chose
Puisque même si je tombais de la fenêtre
La mer à nouveau me servirait de monture
L'immense pastèque qu'ignorant jadis j'ai habité
Et ces filles de maison, ces orphelines, à la chevelure défaite qui avec
L'intelligence du vent savait se déployer au-dessus
des cheminées !
Une telle harmonie de l'ocre dans le bleu qui vraiment te trouble
Et les écritures d'oiseaux que le vent pousse par la fenêtre
À l'heure où tu dors en poursuivant l'avenir

Le soleil sait. Il descend en toi pour regarder
Car l'extérieur n'étant que reflet, c'est dans ton corps que
la nature demeure et de là elle se venge
Comme dans une sauvagerie sacrée pareille à celle du lion ou de l'Anachorète
Ta propre fleur pousse,
que l'on nomme Pensée
(Bien que lettré, j'arrivai de nouveau là
Où la nage m'a toujours mené)

Mesuré est le lieu des sages
Et les enfants ont reçu les mêmes mais
Immense !
Immense la mort sans mois ni siècles Pas moyen de devenir adulte là-bas :
De sorte que dans les mêmes chambres, les mêmes jardins tu
retourneras
En tenant la cigale - Zeus qui d'une
Galaxie à l'autre promène ses étés.

Les Élégies de la pierre tout au bout, 1991

ΙΟΥΛΙΟΥ ΛΟΓΟΣ

Μετρημένο τόπο έχουν οι ἄνθρωποι
Και στὰ πουλιά δοσμένος είναι ο ἴδιος ἀλλ'
Απέραντος!
Απέραντος ο κήπος όπου μόλις ἀπο-
Χωρισμένος ἀπ'τὸν (πρὶν καὶ πάλι μεταμφιεσμένος μοῦ ἀγγιχτεῖ)
Θάνατο, ἔπαιζα καὶ μοῦ ἔφταναν εύκολα ὅλα ἔως τὴν ἀπαλάμη

Ο ἵπποκαμπος κείνος! Και τῆς φυσαλίδας τσιούπ τὸ σπάσιμο!
Τοῦ βατόμουρου τὸ βαπτοράκι μὲς στὰ βαθιὰ τῶν φυλλωμάτων
Ρεύματα! Κι ο πρωράσιος ιστός ὅλο σημαῖες!

Τί τώρα μοῦ ἥρθαν. Άλλὰ σὰν χθὲς ὑπῆρξα !
Κι ὑστερά ἡ μακριὰ μακριὰ ζωὴ τῶν ἀγνώστων ἡ ἄγνωστη
Ἐστω. Καὶ μόνο νὰ τὰ λέξ ὥραία ἔσεδεσαι ὅπως τοῦ νεροῦ ἡ ροή
Ποὺ ψυχὴ τὴν ψυχὴ δένει τὶς ἀποστάσεις
Κι ἀπό 'να σ' ἄλλον Γαλαξία βρίσκεσαι νὰ σχοινοβατείς
Ἐνώ κάτω ἀπ'τὰ πόδια σου βοοῦν τὰ βάραθρα. Κι ἡ φτάνεις ἡ ὅχι

Ἄχ ἀχνά σχεδιασμένες πάνω στὰ σεντόνια μου πρώτες ὄρμες.
Θήλεις ἄγγελοι

Ποὺ ἀπὸ ψηλά μοῦ ἐνεύατε ἄφοβα νὰ προχωρώ μὲς στὰ ὅλα
Μιάς ποὺ κὶ ἀπὸ τὸ παράθυρο νὰ πέσω, ἡ θάλασσα
Πάλι θά μοῦ κάνει τὸ ἄλογο
Τὸ πελώριο καρπούζι ὅπου κάποτε ἀνίδεος ἐκαποίησα
Κι οι μικρές ἔκεινες παρακόρες, τὸ μαλλί τους λυτὸ πού
Μὲ τὴν νοημοσύνη ἀνέμου γνώριζε νὰ ξετυλίγεται πάνω ἀπὸ
τὶς καμινάδες!

Τέτοια τοῦ κίτρινου στὰ μπλέ ἀρμοσιά ποὺ ἀλήθεια νὰ σαστίζεις
Και γραφές πουλιών ποὺ ὁ ἀνέμος τὶς μπάζει ἀπ'τὸ παράθυρο
Τὴν ὥρα ποὺ κοιμάσαι καὶ παρακολουθείς τὰ μέλλοντα

Ξέρει ὁ ἥλιος. Κατεβαίνει μέσα σου νὰ δεῖ. Ἐπειδὴ τ' ἀπέξω
Είναι καθρέφτης. Μὲς στὸ σῶμα ἡ φύση κατοικεῖ κι ἀπὸ κεῖ
ἐκδικείται

Ὀπως σὲ μιὰν ἀγριότητα ἰερὴ σὰν τοῦ Λέοντα ἡ τοῦ Αναχωρητή
Τὸ δικό σου λουλούδι φυτρώνει
ποὺ τὸ λένε Σκέψη
(Ἄλλο ἄν, καὶ μελετώντας, πάλι βγήκα ἐκεὶ¹
Ποὺ τὸ κολύμπι μ' ἔβγαζε ἀπ' ἀνέκαθεν)

Μετρημένο τόπο έχουν οι σοφοί
Και στὰ παιδιά δοσμένος είναι ο ἴδιος ἀλλ'
Απέραντος!

Απέραντος ο θάνατος δίχως μήνες κι αιῶνες
Τρόπος κι ἔκει νὰ ἐνηλικιωθεῖς κανένας ὥστε
Στὶς ἴδιες κάμαρες ξανὰ στούς ἴδιους κήπους θὰ γυρνᾶς
Κρατώντας τὸ τζιτζίκι ποὺ εἶναι ὁ Δίας καὶ πάει ἀπὸ νὰ
Σ' ἄλλον Γαλαξία τὰ καλοκαίρια του.

Τα ελεγεία της οξωπετρας



« PAROLE DE JUILLET »

Avec l'aimable autorisation des éditions Chreyné:
Odysseas Elytis, « Le soleil sait, une anthologie vagabonde »,
traduit du grec par Angélique Ionatos,
Cheyne éditeur, collection « D'une voix l'autre », 2015.

© Cheyne éditeur, tous droits réservés

Η Πλατεία Σπλάντζια στα Χανιά. La place Splanzia à Chania

Pendant la période ottomane, les quartiers Splanzia et Kastelli à l'est de la vieille ville de La Canée étaient plus particulièrement peuplés par des musulmans, contrairement à Topanas plus chrétien. La place, qui était le cœur du quartier Splanzia sous l'occupation ottomane, n'est pas dépourvue d'intérêt car depuis sa naissance chaque époque historique y a laissé des traces très visibles sur un périmètre relativement réduit; des stèles rappellent les dates et les événements marquants. Actuellement son nom officiel est la place 182, en l'honneur de l'année qui marque le début de la guerre d'indépendance, mais peu de monde la connaît ici sous ce nom. Si un jour vous êtes à sa recherche demandez plutôt la place Splanzia. En descendant vers le port par la rue Daskalogianni on peut passer devant presque sans s'en rendre compte, même si, d'un seul coup, le paysage change et s'apaise la fournaise de la rue. Sur la droite, les immeubles disparaissent et laissent apparaître un de ces petits coins de verdure dispersés dans la ville, vous êtes à la place Splanzia. Prenons le temps de la parcourir.

Le platane: Le centre

de la place est occupé par un énorme platane centenaire qui procure une ombre bienvenue. De nos jours colonisé par les tables des tavernes qui occupent la place, cet espace permet de profiter de la fraîcheur pour boire un café, manger des mezés, discuter, se poser un instant, tout ce qui plaît aux crétois. Sous ce platane, l'histoire nous dit que Silahdar Yusuf Pacha qui avait conquis la Canée avait construit un kiosque polygonal qui servait de lieu de réunion des principaux personnages qui régissaient la ville. La place avait donc à cette époque un rôle politique et culturel important. L'arbre a été le témoin de la torture, de la pendaison de Mgr Melchizedek Despotakis de Kissamos le 19 mai 1821 et de l'exécution des martyrs chrétiens pendant l'occupation turque.

Agios Nikolaos: A une extrémité de la place on trouve l'église, Agios Nikolaos construite par les vénitiens vers 1320, elle appartenait au monastère dominicain au cours du XIVème siècle. En 1645 l'occupant la transforme en mosquée et la nomme Hugar Jamisi, c'est-à-dire la mosquée du souverain. Son aspect change puisque on y ajoute un minaret à deux balcons



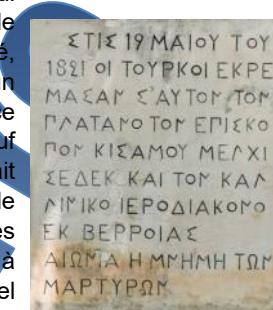
signe de l'importance de la mosquée qui devient la principale de la ville. Le minaret a fait l'objet d'une restauration récente et sa présence d'un côté de la façade parallèlement à celle d'un campanile de l'autre côté confère naturellement un caractère particulier à ce bâtiment. En 1918, les orthodoxes de La Canée lui redonnent son rôle originel en l'honneur d'Agios Nikolaos.

La galerie: Enchâssée

dans des poteaux tagués où subsistent des vestiges de nombreuses affiches, une solide grille dissimule et interdit l'accès à un escalier qui s'enfonce dans le sol. Vingt-sept marches descendant à une fontaine souterraine qui communiquait avec les réservoirs vénitiens de la rue Daskaloianis. Cet ensemble, construit au XVIIIème siècle, a fait l'objet d'une restauration en 2015, il servait autrefois à l'approvisionnement en eau et au lavage des pieds avant d'aller à la mosquée.

L'église San Rocco: Très

bien conservé, un bâtiment carré à l'architecture simpliste occupe l'angle de la place et de la rue Daskalogianni; sur chacune des façades visibles un escalier amène à une porte qui donne sur une salle abritant parfois quelques



Le 19 mai 1821 les turcs ont pendu à ce platane l'évêque de Kissamos Melchizedek et Kaliniko le diacre de Verras.
En souvenir des martyrs pour l'éternité.



Le temple sacré Saint Nicolas a été transformé en mosquée après la chute de la Canée, le culte originel a repris le 19 février 1918

expositions temporaires, il s'agit de l'église San Rocco. Construite en 1630, elle appartenait à l'origine à la famille Paolini. San Rocco né en France vers 1295 est considéré comme protecteur de la peste, c'est peut-être ce qui a valu au bâtiment d'être épargné par les turcs qui l'utilisaient comme poste de garnison militaire; puis, plus tard, l'état grec y installa un poste de police. Sur la corniche de la façade donnant sur la place, au-dessus du fronton triangulaire de la porte et des deux fenêtres aux sommets en arcade, figure l'inscription

DEO O_{PTIMO} M_{AXIMO} ET D_{IVO} ROCCO DICATVM. MDCXXX.

Dédié au meilleur, au plus grand des dieux et au divin Rocco. 1630

Tout au long de la journée on trouve sur la place Splanzia une ambiance typique, mais, le soir venu, l'agitation encore plus intense permet de s'immerger parfaitement dans l'ambiance de la Crète. Si l'on souhaite un peu plus de calme, il suffit de faire quelques pas dans la rue Roussou Vourdoupa sans perdre l'atmosphère particulière des lieux. Cependant, en flânant encore un peu, la Canée peut nous offrir à nouveau de belles découvertes

Une autre œuvre de Tsarouchis s'inspire du récit poétique de Kornaros: «Arétousa et Erotokritos» (sérigraphie, 1980). Les figures expressives des deux jeunes gens sont intéressantes. En particulier, le portrait d'Arétousa joue le rôle d'un archétype de la femme crétoise sous l'occupation vénitienne⁵. Selon G. Panagiotakis, "le nouveau modèle féminin créé par l'œuvre de Kornaros fait coéxister des vertus telles que la sensibilité, la modestie, la bonté d'âme, la maturité, l'audace mais aussi la passion amoureuse maîtrisée"⁶.

Avec une attention particulièrement intéressante, Tsarouchis s'attache à la tenue vestimentaire des héros. Dans les vêtements ainsi que dans toute la composition règne un profond équilibre et une harmonie des couleurs. Y dominent des teintes qui révèlent la sensibilité et le romantisme. Associées au fond noir, elles donnent un effet particulièrement puissant.

La figure d'Arétousa est impressionnante, habillée en dame, avec une longue jupe plissée mauve et un vêtement rose somptueux se terminant sur une délicate dentelle. Son collier en or est également révélateur de ses origines nobles. Le vêtement d'Erotokritos présente des éléments de la mode masculine de la période vénitienne en Crète. La mode vestimentaire européenne avait pénétré dans la société crétoise dès la fin du XVème siècle. La tenue masculine avait intégré les influences de la Renaissance, au point de devenir ajustée, courte jusqu'au genou, lisse, drapée, ou plissée⁷.

Une des figures marquantes des années 1930, **Fotis Kontoglou**, compose une illustration originale



Γ. Τσαρούχης, "Αρετούσα και Ερωτόκριτος", 1980



Ο Τσαρούχης υπογράφει τις μεταχρονίες "Ερωτόκριτος" και "Αρετούσα"

Ένα ακόμη έργο του Τσαρούχη είναι εμπνευσμένο από το ποιητικό αφήγημα του Κορνάρου: "Αρετούσα και Ερωτόκριτος" (μεταχρονία, 1980). Ενδιαφέρον παρουσιάζουν οι εκφραστικές μορφές των δύο νέων. Ειδικότερα, το πορτρέτο της Αρετούσας λειτουργεί ως ψυχογράφημα που προβάλει το πρότυπο της γυναίκας στη βενετοκρατούμενη Κρήτη⁵. Σύμφωνα με τον Γ. Παναγιωτάκη: « Στο νέο γυναικείο πρότυπο που δημιούργησε το έργο του Κορνάρου συνυπήρχαν αρετές όπως η ευαισθησία, η σεμνότητα, η ψυχική ευγένεια, η αριμότητα, η τόλμη αλλά και το συγκρατημένο ερωτικό πάθος⁶ ».

Με ιδιαίτερο ενδιαφέρον επιμελείται ο Τσαρούχης την ενδυμασία των ηρώων. Στα ενδύματα αλλά και στο σύνολο της σύνθεσης υπάρχει χρωματική ισορροπία και αρμονία. Κυριαρχούν χρωματισμοί που αποτίνουν ευαισθησία και ρομαντισμό. Σε συνδυασμό με το μαύρο φόντο δίνουν ένα πολύ δυνατό αποτέλεσμα.

Η μορφή της Αρετούσας εντυπωσιάζει, ντυμένη σαν αρχόντισσα, με πτυχωτή μωβ μακριά φούστα και πολυτελές ροζ ιμάτιο που καταλήγει σε λεπτή δαντέλα. Το χρυσό της περιλαίμιο είναι επίσης ενδεικτικό της αρχοντικής της καταγωγής. Το ένδυμα του Ερωτόκριτου φέρει στοιχεία από την ανδρική μόδα της περιόδου της ενετοκρατίας στην Κρήτη.

Ο ευρωπαϊκός τρόπος ένδυσης είχε περάσει στην κρητική κοινωνία, ήδη από τα τέλη του 15ου αιώνα. Το αντρικό ντύσιμο είχε δεχθεί τις αναγεννησιακές επιρροές με αποτέλεσμα να γίνει εφαρμοστό, κοντό μέχρι το γόνατο, ίσιο ή πτυχωτό, πλισέ⁷.

Μια από τις ηγετικές μορφές της Γενιάς του 1930, ο Φώτης Κόντογλου, διακόσμησε με πρωτότυπη εικονογράφηση (1936-38) ένα unicum (μοναδικό),

⁵.Kornaros écrivit l'Erotokritos en 1640. La Crète connut une grande prospérité spirituelle et économique au cours des deux derniers siècles de la domination vénitienne, la célèbre renaissance crétoise.

⁶. Panagiotakis Georges, La femme crétoise, hier et aujourd'hui, édition privée 2003.

⁷.Magazine Spira, « le costume en Crète », Association Kethéa Ariadni , tome .2, Typokreta, 2010, page.6.

⁵.Ο Κορνάρος έγραψε τον Ερωτόκριτο το 1640. Η Κρήτη γνώρισε μεγάλη πνευματική και οικονομική αική τους δύο τελευταίους αιώνες της ενετοκρατίας, τη γνωστή Κρητική Αναγέννηση.

⁶.Παναγιωτάκης, Γεώργιος, Η γυναίκα της Κρήτης στο χθες και στο σήμερα, εκδ. Ιδιωτική, 2003.

⁷.Περιοδικό Σπέιρα, « Η ενδυμασία στην Κρήτη », ΚΕΘΕΑ, ΑΡΙΑΔΝΗ, τ.2, Τυποκρέτα, 2010, σελ.6.

(1936-1938) de la couverture en cuir d'un unicum (édition originale unique), du livre de l'érudit Stephanos Xanthoudidos⁸, *Erotokritos de Vicentes Kornaros* (1915). Peintre et iconographe, Kontoglou, adopta, dans sa quête de la "Grécité" dans l'art, un langage figuratif qui trouve ses racines dans l'iconographie et la tradition populaire grecque.

Le héros de Kornaros est présenté comme un vaillant guerrier à cheval, armé d'une lance et d'une épée. Il porte un casque et une armure à écailles composée de petits fragments de métal. La figure d'Érotokritos rappelle celle de Saint-Démétrios soldat, représenté en armure chevauchant un grand cheval blanc au regard distinctement humain. L'animal effarouché se tient fier, brave, joliment sellé, paré de rênes en or⁹, les pattes avant dressées au vent. Et la peinture séculaire de Kontoglou est certainement influencée par la technique et l'esthétique de l'hagiographie byzantine.

Le théâtre crétois a été une source d'inspiration pour Nikos Engonopoulos. Dans son texte "Peu de choses sur le miracle du théâtre crétois", le peintre exprime sans détour son admiration pour "ce trésor grec", comme il l'appelait: "Tragédie ou comédie, drame sacré ou pur poème pastoral, [...] quelle excellence, quelle richesse, quelle poésie! Et le défilé varié et sans fin de ses personnages [...]: Un monde infini, où s'affrontent passions, désirs, intérêts, malentendus, pleurs, rires. Et quelles actions, quelles intrigues, quels développements inopinés! Ils sont tous rédigés dans un style égal, dans une langue parfaite, un vocabulaire ciselé, tout à fait magistral."¹⁰

Dans la peinture à l'huile "Vitsentzos Kornaros et Georgios Chortatsis" (1979, collection privée), Engonopoulos représente les deux grands écrivains du théâtre crétois¹¹. Il s'agit d'une composition purement surréaliste, comme en témoigne la juxtaposition curieuse de personnes ayant vécu à des époques différentes. Leurs silhouettes gigantesques touchent presque le ciel et dépassent les



F. Kontoglou, "Erotokritos", 1936 - 38

δερμάτινο εξώφυλλο του βιβλίου του λόγιου Στέφανου Ξανθούδηδου⁸, *Ερωτόκριτος υπό Βιτσέντζου Κορνάρου* (1915). Ζωγράφος κι αγιογράφος, ο Κόντογλου, στο πλαίσιο της αναζήτησης της "Ελληνικότητας" στην τέχνη, υιοθέτησε ένα εικαστικό ιδίωμα που είχε τις ρίζες του στην αγιογραφία & στην Ελληνική λαϊκή παράδοση.

Ο ήρωας του Κορνάρου παρουσιάζεται ως έφιππος γενναίος πολεμιστής, αρματωμένος με κοντάρι και σπαθί.

Φοράει περικεφαλαία και φολιδώτο θώρακα αποτελούμενο από μικρά μεταλλικά κομμάτια. Η μορφή του Ερωτόκριτου θυμίζει τον στρατιωτικό άγιο Δημήτριο καθώς εικονίζεται αρματωμένος πάνω σε ασπρό, ψηλό άλογο με το χαρακτηριστικό ανθρώπινο βλέμμα. Το αλαφιασμένο ζώο στέκεται περήφανο, θαρραλέο, ομορφοσελωμένο, στολισμένο με γκέμια χρυσά⁹, με τα μπροστινά πόδια στηκωμένα στον αγέρα. Και η κοσμική ζωγραφική του Κόντογλου είναι ασφαλώς επιτρεασμένη από την τεχνική και την αισθητική της Βυζαντινής αγιογραφίας.

Το Κρητικό θέατρο αποτέλεσε πηγή έμπνευσης για τον Νίκο Εγγονόπουλο. Στο κείμενό του « Ελάχιστα για το θάύμα του Κρητικού Θεάτρου », ο ζωγράφος εκφράζει απεριφραστά το θαυμασμό του για τον "Ελληνικό αυτό θησαυρό" όπως το αποκαλούσε :

"Τραγωδία ή κωμωδία, ιερό δράμα ή σκέτο ποιμενικό, [...] τί αριπότης, τί πλοιότος, τί ποιησις! Και αυτή η απελεύθητη ποικίλη παρέλαση των προσώπων του [...] : Ένας κόσμος απέραντος, όπου συγκρούονται πάθη, πόθοι, συμφέροντα, παρεξηγήσεις, κλάματα, γέλια. Και τί δράσις, τί πλοκές, τί απροσδόκητες εξελίξεις! Ειπωμένα δε όλα αυτά σε ύφος ἀρτιο, με γλώσσα ἀφογη, με στίχους τέλειους, πάρα πολύ αριστουργηματικούς¹⁰ ".

Στην ελαιογραφία "Βιτσέντζος Κορνάρος και Γεώργιος Χορτάτσης" (1979, ιδιωτική συλλογή) ο Εγγονόπουλος απεικόνισε τους δύο μεγάλους συγγραφείς του Κρητικού θεάτρου¹¹. Πρόκειται για μία αριγάς υπερρεαλιστική σύνθεση όπως φαίνεται από την παράδοξη συμπαράθεση προσώπων που έζησαν διαφορετικές εποχές. Η γιγαντίας τους μορφές σχεδόν αγγίζουν τον ουρανό και ξεπερνούν τα σύννεφα ώστε να αποδοθεί αλληγορικά η σπουδαιότητά τους. Το σκηνικό τοποθετείται σε ακρογιαλιά, ενώ εικονίζονται στο βάθος

⁸.Exposition "Fotis Kontoglou. De "Logos" à "Ekphrasis" avec des dessins et motifs décoratifs de la main de l'auteur", Galerie Nikos Chadzkiyriakou-Gika 2016. Le livre provient de la Bibliothèque de la Boulè(parlement) et appartenait à la bibliothèque de Ioannis Metaxas, pour laquelle il l'a peint.

⁹.Kontoglou Fotis "Aselevto Themelio" (fondement immuable, l'incarnation de Dieu en armes)

¹⁰.Saint Dimitrios Myroblite (phénomène d'osmogénèse miraculeuse se réfère à cette effusion d'un parfum d'origine inconnue et la personne est alors dite myroblite), Akritas 1996 Nikos Engonopoulos: Peu de choses sur le miracle du théâtre crétois. "opus cité", "Mais ce théâtre, non seulement n'est pas aussi connu qu'il devrait l'être, il n'est pas mis en valeur autant qu'il le mérite, mais au contraire il reste inconnu et négligé, méprisé, calomnié, inaccessible, comme tant de trésors grecs, malgré tous les efforts qui sont faits, parfois, très sporadiquement, pour sa survie."

¹¹.G. Chortatsis auteur de théâtre, créateur d'Erophilis, de Katsourbou et de la Panoria.

⁸.Έκθεση « Φώτης Κόντογλου. Από τον "Λόγο" στην "Εκφρασή" Με ζωγραφίες και με πλούμιδια απ' το χέρι του συγγραφέα », Πινακοθήκη Νίκου Χατζηκυριάκου-Γκίκα 2016. Το βιβλίο προέρχεται από τη Βιβλιοθήκη της Βουλής και ανήκε στη βιβλιοθήκη του Ιωάννη Μεταξά, για τον οποίο το ζωγράφισε.

⁹.Κόντογλου, Φώτης, Ασάλευτο Θεμέλιο, « Άρματωμένος τήν Άρματωσιά τού Θεού»

¹⁰.Ο άγιος Δημήτριος ό Μυροβλύτης », Ακρίτας 1996. Εγγονόπουλος, Νίκος, « Ελάχιστα για το θάύμα του Κρητικού Θεάτρου», «ό.π.», «Κί όμως το θέατρο αυτό, όχι μόνο δεν είναι γνωστό όσο θα έπρεπε, δεν εκτιμέται τόσο όσο του αξίζει, αλλά αντιθέτα μένει άγνωστο και παραμελημένο, περιφρονημένο, συκοφαντημένο, δυσπρόσιτο, σαν τόσους άλλωστε ελληνικούς θησαυρούς, παρ' όλες τις προσπάθειες που γίνονται κάπου-κάπου, πολύ σποραδικά βέβαια, για την επιβίωσή του ».

¹¹.Γ. Χορτάτσης, θεατρικός συγγραφέας, δημιουργός της "Ερωφίλης", του "Κατσούρμπου" και της "Πανώριας".

nuages pour rendre leur importance allégorique. La scène se situe sur un front de mer, tandis que sont représentés au fond à droite la forteresse Fortezza d'Héraklion en demi cercle et la forteresse Kazarma de Sitia.¹²

Les figures sont des poupées anthropomorphiques, les fameux mannequins d'Engonopoulos, sans traits du visage, vêtus de superbes costumes d'époque et de collants ajustés. À gauche, Kornaros est présenté comme un noble de la Renaissance. Il était le rejeton d'une famille noble de Crète. De l'index d'une main, il pointe vers le ciel. Ce mouvement symbolique ainsi que le manuscrit byzantin - un parchemin qu'il tient dans sa main gauche sont des éléments qui renforcent la spiritualité de la figure.

À droite, Chortatsis est également présenté comme un noble de la Renaissance puisqu'il semble avoir appartenu lui aussi à une vieille famille noble de Crète et avoir reçu une éducation soignée. Il porte un chapeau et tient une épée.

Dans l'œuvre d'Engonopoulos, la présence éclatante des deux grands créateurs du théâtre crétois, leur représentation sublimée et leur aspect majestueux témoignent des influences sur le peintre de l'iconographie byzantine. Kornaros et Chortatsis sont représentés dans une position frontale, comme deux figures surdimensionnées qui ne reposent pas fermement sur le sol, presque en lévitation. Ce sont des combattants hardis comme le prouve l'épée et ils sont issus de la haute aristocratie comme le révèlent leurs somptueux vêtements.

En particulier, le rendu lumineux de leurs visages est réalisé grâce à la technique byzantine "photomorphique", selon laquelle des couches successives de lumière sont ajoutées à une teinte plus claire (sarcome) au-dessus d'une esquisse sombre, précisément sur les zones du visage qui requièrent plus de lumière. En effet, dans cette œuvre d'Engonopoulos, les visages des deux créateurs de théâtre crétois sont éclairés au centre tandis que le peintre passe des couleurs les plus sombres aux couleurs les plus lumineuses. Il convient de relever que les figures rayonnent de lumière intérieure, la sérénité qu'elles dégagent revêt une profonde dimension spirituelle.

Dans cette composition surréaliste, le temps, l'espace, les figures, les visages, les corps, les bâtiments, les couleurs, l'environnement naturel interagissent de façon transcendante et symbolique. Les caractéristiques fondamentales de l'œuvre résident dans la simplification des niveaux, la réduction voire la suppression de la perspective, la hiérarchie de l'ampleur et de la taille des silhouettes en fonction de l'importance de leur rang. Tous ces éléments qu'Engonopoulos adopte dans ses œuvres

δεξιά το φρούριο Fortezza του Ηρακλείου σε σχήμα κώνου και το φρούριο Καζάρμα της Σητείας¹².

Οι φιγούρες είναι ανθρωπόμορφες κούκλες, τα γνωστά ανδρείκελα του Εγγονόπουλου, χωρίς χαρακτηριστικά προσώπου, ντυμένες με εντυπωσιακά κουστούμια εποχής και εφαρμοστά κολάν. Αριστερά, ο Κορνάρος, παρουσιάζεται ως ευγενής της Αναγέννησης. Ήταν γόνος αρχοντικής οικογένειας της Κρήτης. Με το δείκτη του ενός χειρού δείχνει προς τον ουρανό. Η συμβολική αυτή κίνηση καθώς και το βυζαντινό χειρόγραφο - ειλητάριο που κρατάει στο αριστερό του χέρι είναι στοιχεία που εντείνουν την πνευματικότητα της μορφής.

Δεξιά, ο Χορτάτσης παρουσιάζεται επίσης ως ευγενής της Αναγέννησης καθώς φαίνεται πως ανήκε κι αυτός σε παλιά, αρχοντική οικογένεια της Κρήτης και είχε ευρεία μόρφωση. Φοράει καπέλο και κρατάει ξίφος.

Στο έργο του Εγγονόπουλου, η λαμπερή παρουσία των δύο σπουδαίων δημιουργών του Κρητικού θεάτρου, η υπερβατική τους απεικόνιση και η επιβλητική τους μορφή είναι στοιχεία που μαρτυρούν τις επιδράσεις που είχε δεχθεί ο ζωγράφος από τη Βυζαντινή αγιογραφία. Ο Κορνάρος και ο Χορτάτσης εικονίζονται σε μετωπική στάση, ως δύο υπερμεγέθεις φιγούρες που δεν πατούν στέρεα στο έδαφος, σχεδόν αιωρούνται. Είναι ρωμαλέοι πολεμιστές όπως αποδεικνύεται από το ξίφος και έχουν καταγωγή από την υψηλή αριστοκρατία όπως φαίνεται από τα πολυτελή τους ενδύματα.

Ειδικότερα, η φωτεινή απόδοση των προσώπων τους επιτυγχάνεται χάρη στη "φωτομορφοποιητική" Βυζαντινή τεχνική, σύμφωνα με την οποία προστίθενται διαδοχικά στρώματα φωτισμού σε ανοιχτότερο τόνο (σάρκωμα) πάνω απ' τον σκούρο προπλασμό, στις περιοχές ακριβώς του προσώπου όπου χρειάζεται να φωτιστεί περισσότερο. Όντως, στο έργο του Εγγονόπουλου τα πρόσωπα των δύο δημιουργών του κρητικού θεάτρου φωτίζονται κεντρικά καθώς ο ζωγράφος προχωρεί από τα πιο σκοτεινά στα πιο φωτεινά χρώματα. Επισημαίνεται πως οι μορφές ακτινοβολούν από εσωτερικό φως, η ηρεμία που αποπνέουν έχει βάθος πνευματικό.

Στην υπερρεαλιστική αυτή σύνθεση, ο χρόνος, ο χώρος, οι φιγούρες, τα πρόσωπα, τα σώματα, τα κτίσματα, τα χρώματα, το φυσικό περιβάλλον λειτουργούν υπερβατικά και συμβολικά. Βασικά χαρακτηριστικά του έργου είναι η απλοποίηση των επιπέδων, η μείωση ή και η κατάργηση της προοπτικής, η ιεράρχηση του μεγέθους και του ύψους των μορφών με βάση τη σπουδαιότητά τους. Όλα αυτά τα στοιχεία που υιοθετεί ο Εγγονόπουλος στα υπερρεαλιστικά του έργα είναι ενδεικτικά των



N. Εγγονόπουλος, "Βίτσαντζος Κορνάρος και Γεώργιος Χορτάτσης", 1979

12. Chaïni, Nektaria, *L'art pictural de Nikos Engonopoulos, thèse de doctorat, Université technique nationale d'Athènes (NTUA), 2007*

12. Χαϊνή, Νεκταρία, *Η ζωγραφική του Νίκου Εγγονόπουλου, διδακτορική διατριβή, Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ), 2007*

surréalistes sont révélateurs des influences qu'il a reçues de son apprentissage auprès de Kontoglou.

L'amour d'Engonopoulos pour le théâtre crétois se reflète également dans sa peinture à l'huile intitulée "De Katsourbos¹³ à Chassis¹⁴" (1981, collection privée). Sur ce tableau sont représentés trois personnages, un jeune couple et un cordonnier aux cheveux gris. Ils ressemblent à des acteurs qui jouent des rôles sur une scène de théâtre. Et les trois mannequins n'ont pas de traits du visage.

Un jeune homme joue apparemment le rôle d'un militaire, vêtu d'un impressionnant vêtement beige et d'un court gilet noir avec d'imposantes épaulettes blanches dentelées. Son costume est ajusté et étroitement noué à la taille avec une large ceinture violette. En dessous de la taille, la tenue apparaît plissée et arrive aux genoux. L'uniforme est complété par un chapeau saisissant avec une longue plume, des bottes noires pointues et un collant rouge vif. Dans ses énormes mains, il porte des gants blancs et tient une épée.

À côté du jeune homme se tient une jeune fille aux seins nus, à la peau blanche comme l'albâtre et à la silhouette minoenne. Elle est vêtue d'une longue jupe ample avec un tablier noué à la taille, un ruban bleu dans les cheveux et une longue cape bleue.¹⁵ Sa figure distinguée et impressionnante rappelle grandement l'allure des femmes de la Crète Minoenne. Les vêtements féminins caractéristiques des minoens consistaient en un corsage court et serré laissant la poitrine découverte, de longues jupes larges avec des plis, tandis que par-dessus la jupe, les tabliers à volants soulignaient la taille. Les vêtements étaient décorés de rubans, de voiles très délicats et de bijoux.

Dans la peinture à l'huile d'Engonopoulos, l'espace rappelle un décor de théâtre dominé par un imposant manoir d'un rouge vif éclatant. Les arches du bâtiment sont un archétype de l'architecture ionienne qui était influencée par l'architecture vénitienne. Le peintre procède à un montage d'image anarchique mais saisissant, travaillant avec l'inconscient et la mémoire, invoquant des formes et des scènes puisées dans le théâtre crétois et ionien, originaires de la Crète Minoenne mais aussi de différentes périodes de l'histoire européenne.



N. Engonopoulos, "Από τον Κατσούρμπο στο Χάση", 1981

επιπροών που έχει δεχθεί από τη μαθητεία του δίπλα στον Κόντογλου.

Η αγάπη του Εγγονόπουλου για το Κρητικό θέατρο αποτυπώνεται επίσης στην ελαιογραφία του με θέμα "Από τον Κατσούρμπο¹³ στο Χάση¹⁴" (1981, ιδιωτική συλλογή). Στο έργο αυτό εικονίζονται τρεις φιγούρες, ένα νεαρό ζευγάρι και ένας τσαγκάρης με γκρίζα μαλλιά. Μοιάζουν με ηθοποιούς που παίζουν ρόλους, σε σκηνή θεάτρου. Και τα τρία ανδρείκελα δεν έχουν χαρακτηριστικά προσώπου.

Ένας νεαρός άνδρας υποδύεται προφανώς το ρόλο ενός στρατιωτικού, ντυμένος με εντυπωσιακό μπεζ ένδυμα και κοντό μαύρο γιλέκο με άσπρες επιβλητικές βάτες στους ώμους. Το κουστούμι του είναι εφαρμοστό και σφιχτά δεμένο στη μέση με φαρδιά μωβ ζώνη. Κάτω από την μέση η φορεσιά γίνεται πλισέ και φτάνει έως τα γόνατα. Τη στολή συμπληρώνει ένα εντυπωσιακό καπέλο με μακρύ φτερό, μυτερές μαύρες μπότες και φωτεινό κόκκινο κολάν. Στα τεράστια χέρια του φοράει άσπρα γάντια και κρατάει ξίφος.

Δίπλα στο νεαρό άνδρα στέκεται μια γυμνόστηθη κοπέλα, με αλαβάστρινο λευκό δέρμα και μινωική κατατομή σώματος. Είναι ντυμένη με μακριά φαρδιά φούστα με ποδιά που δένει στη μέση, γαλάζια κορδέλα στα μαλλιά και μακριά γαλάζια¹⁵ μπότες. Η κομψή και εντυπωσιακή της παρουσία θυμίζει έντονα την εμφάνιση των γυναικών στη Μινωική Κρήτη. Χαρακτηριστικά της μινωικής γυναικείας ενδυμασίας ήταν το κοντό στενό περικόρμιο που άφηνε ακάλυπτο το στήθος, οι μακριές φαρδιές φούστες με πιέτες ενώ πάνω από τη φούστα, οι ποδιές με βολάν τόνιζαν τη μέση. Τα ενδύματα ήταν διακοσμημένα με φιόγκους, λεπτότατα πέπλα και κοσμήματα.

Στην ελαιογραφία του Εγγονόπουλου, ο χώρος θυμίζει σκηνικό θεάτρου όπου δεσπόζει ένα επιβλητικό αρχοντικό κτήριο σε έντονο καθαρό κόκκινο χρώμα. Οι καμάρες του κτηρίου είναι δείγμα Επτανησιακής Αρχιτεκτονικής που ήταν επηρεασμένη από την ενετική αρχιτεκτονική. Ο ζωγράφος προβαίνει σε ένα αναρχικό αλλά εντυπωσιακό μοντάζ εικόνων, δουλεύοντας με το ασυνείδητο και τη μνήμη, ανακαλώντας μορφές και σκηνές από το Κρητικό και το Επτανησιακό θέατρο, από τη Μινωική Κρήτη αλλά και από διαφορετικές περιόδους της Ευρωπαϊκής ιστορίας.

¹³. "Katsourbos" est la première comédie de littérature crétoise, écrite par G. Chortatsis, en 1580, en langue crétoise. Mettant en vedette l'esclave Katsourbos, la comédie dont le thème principal est l'histoire d'amour de deux jeunes gens se joue dans le château - Héraklion.

¹⁴. "Chassis" ou "La dispute et la réconciliation" est une comédie en vers écrite à Zakynthos par Dim. Gouzeli, en 1790. Le sujet de l'ouvrage ce sont les épisodes de la vie quotidienne de Tzande à la fin du XVIIIe siècle. Le personnage principal incarne le type du fier à bras vantard et a le surnom de Chassis.

¹⁵. Dans les «Dames bleues» (fresque post-minoenne du palais de Knossos), les figures féminines portent un boléro orné de liserés bleus.

¹³. Ο «Κατσούρμπος» είναι η πρώτη κωμωδία της κρητικής λογοτεχνίας, γράφτηκε από το Γ. Χορτάστη, το 1580, σε κρητικό ίδιωμα. Με πρωταγωνιστή το δούλο Κατσούρμπο, η κωμωδία έχει κεντρικό θέμα την ιστορία αγάπης δύνεων διαδραματίζεται στο Κάστρο - Ηράκλειο.

¹⁴. Ο «Χάσης» ή «Ο τσακωμός και η συμφιλίωση» είναι έμεμπρη κωμωδία που γράφτηκε στη Ζάκυνθο, από το Δημ. Γουζέλη, το 1790. Θέμα του έργου είναι τα επεισόδια της καθημερινής ζωής του Τζάντε, του ύπερου 18ου αιώνα. Ο κεντρικός ήρωας ενσαρκώνει τον τύπο του καυχησάρη ψευτοπαλληκαρά κι έχει το παρατσούλι Χάσης.

¹⁵. Στις "Γαλάζιες Κυρίες", (τοιχογραφία Υστερομινωικής περιόδου από το ανάκτορο της Κνωσού), οι γυναικείες μορφές φορούν περικόρμιο διακοσμημένο με γαλάζια παρυφή.

LE DICTAME DE CRÈTE

G. Courvoisier



Le dictame de Crète avec ses rosettes de petits limbes ronds et veloutés est, parmi les plantes aromatiques, la panacée¹ des Crétois. Les bergers le recherchaient, à

grand risque, sur les parois des falaises dans les coins perdus de montagne. Si les Crétois considèrent cette plante comme "la reine des herbes", cela est dû sûrement à ses propres vertus, mais aussi aux médecins de l'Antiquité qui en firent la renommée.

Le Dictame de Crète (*Origanum dictamnus* ou *Origanum creticum* Linné, 1763) est un sous-arbrisseau, pouvant atteindre 30 cm.



C'est une plante endémique à la Crète de la famille des Lamiacées. En Crète, elle est appelée Δίκταμο (diktamo) et en dialecte crétois Έρωντας (erontas ou erodas, "amour"), Στοματόχορτο "herbe pour l'estomac" ou μαλλιαρό χόρτο "herbe laineuse", Σταματόχορτο "herbe coagulante"².

Le Dictame de Crète est parfois confondu avec le dictame blanc, *Dictamnus albus*, plante herbacée xérophile de la famille des Rutacées.

Où le trouve-t-on à l'état naturel ?

Le Dictame de Crète pousse naturellement dans les zones rocheuses à une altitude comprise entre 300 et 1 500 m avec une exposition très ensoleillée.

Il résiste à des températures de - 10

degrés mais ne supporte ni l'humidité du sol ni celle de l'air.

Les tiges ligneuses portent de petites feuilles argentées et veloutées, arrondies et cotonneuses³ ainsi que des épis d'inflorescences penchés vers le bas. Les plantes fleurissent de mai à août.

Les graines sont rares et la plante est cultivée par bouturage.

Les feuilles portent sur leur surface des poils glandulaires dans lesquels est produite l'huile essentielle.

Dictame et Mythologie :

Aphrodite soigne les blessures de son fils Énée



Vénus versant le dictame sur la blessure d'Enée
Romanelli Giovanni Francesco (1610-1662)
Musée du Louvre

avec du dictame. Elle se soigne elle-même avec du dictame pour faciliter sa grossesse lorsqu'elle est enceinte d'Hermaphrodite sur le mont Ida de Troade.

Zeus, roi des dieux de l'Olympe, est sauvé d'une mort certaine par sa mère Rhéa. Elle accouche en Crète dans l'Antre Dictéen⁴ (La grotte de Psychro, dans le Lassithi au pied du mont Dictos) et y cache son enfant. En remerciement Zeus offre le dictame aux Crétois.

Le dictame fut appelé "Artémidion" dans l'antiquité, en l'honneur de la déesse Artémis qui pouvait guérir les plaies de flèches si elle le désirait.

Ilithyia, (Ειλείθυια), déesse de l'accouchement, portait la couronne de dictame, lien direct entre l'usage de la plante et l'accouchement.

Les principes actifs et les propriétés du Dictame de Crète :

Les principes actifs de l'huile essentielle de dictame sont : (attention, attachez vos ceintures !)

- le camphre (stimulant, décongestionnant, antiseptique, antispasmodique) ;

- le carvacrol analgésique, anti-inflammatoire, antiseptique, bactéricide, expectorant, fongicide, vermifuge) ;

- le cédrol et le linalol, (bactéricides, expectorants, fongicides

des tannins, (bactéricide, antiviral, antiulcéreux,

¹ Panacée = en grec ancien Πανάκεια / Panákeia, de la racine pan, « tout », et akos, « remède

² Les crétois ont quatorze noms pour désigner le dictame !

³ Par temps chaud et orageux la plante libère un gaz susceptible de s'enflammer en présence d'une bougie allumée.

⁴ Étymologie : *dictamnus* ; du grec ancien "δίκταυνον", plante sauvage originaire du mont Dicté, en Crète le mont Dicté est le point culminant du Massif du Lassithi (2148 m) – *thamnos* = arbuste, buisson

antitumeur).

- le thymol (antioxydant) ;
- le p-cymène (analgésique, bactéricide, vermifuge) ;
- le γ-terpinène , (insectifuge)

Utilisations :

On utilise principalement les sommités fleuries

Interne :

Il est utilisé : -contre les rhumes ;

- pour aider le transit intestinal ;
- pour traiter l'aménorrhée ;
- pour stimuler le système digestif ;
- pour lutter contre la neurasthénie (syndrome de fatigue chronique) ;
- pour lutter contre les refroidissements.

-aussi pour se faire plaisir car l'huile essentielle de dictame est utilisée dans la conception du Martini dry, du Vermouth et en cosmétologie.



Recette : Pour tous les traitements vous pouvez prendre une infusion constituée de 4 à 15 g de sommités fleuries de Dictame de Crète pour un demi litre d'eau bouillante. Cette infusion est à prendre à raison de 2 tasses à thé par jour. Vous pouvez prendre aussi une macération constituée de 30 g de sommités fleuries à laisser macérer dans un litre de vin blanc pendant 15 jours. Cette macération est à prendre à raison de 2 petits verres à moutarde par jour.

Externe :

On utilise principalement les sommités fleuries broyées.

Il est un puissant vulnéraire (cicatrisant), donc capable de soigner les plaies et blessures avec une cicatrisation rapide et les contusions.

Le jus du Dictame de Crète éloignerait (?) les bêtes venimeuses. Appliquez-vous en sur le corps si vous devez vous rendre dans un lieu où il y en a.

Certains prétendent même qu'il neutraliseraient les morsures de serpent et bêtes venimeuses.

L'association « Crète, Terre de Rencontres », décline toute responsabilité concernant ces deux propriétés !

Question à 1 : Existe-t-il du miel de dictame ?

Après consultation d'un grand nombre de distributeurs de produits crétois (Paris, Flers, Crète) la réponse est non. Les surfaces de culture sont trop petites pour que les abeilles ne fassent du miel qu'avec lui. Quel dommage !

Plante en Danger :

La cueillette du dictame de Crète sauvage est formellement interdite en Crète !

C'est une plante protégée par le droit européen. Aujourd'hui le dictame de Crète est cultivé dans la région centrale et montagneuse de la Crète pour ses qualités phytothérapeutiques et ornementales.

Statut de conservation UICN ⁵ : NT: Quasi menacé



Le dictame dans la littérature.



Venus et Cupidon Lorenzo Lotto (1540)
Metropolitan Museum of art New York

Dans le livre XII de l'Énéide vers 411-429 Virgile écrit : "Alors Vénus, mère ébranlée par les blessures révoltantes de son enfant (Cupidon), va cueillir sur l'Ida de Crète le dictame dont la tige aux feuilles duveteuse se colore de fleurs purpurines, herbe dont les chèvres n'ignorent pas les vertus lorsqu'une flèche ailée s'est plantée dans leur flanc. C'est ce que Vénus a apporté d'en haut - un nuage sombre entourait sa silhouette ; elle en imprègne l'eau pure, versée dans un bassin luisant, qu'elle drogue en cachette : elle y répand le suc salutaire de l'ambroisie et l'odorante panacée. Le vieil lapyx a mouillé la plaie avec cette eau, sans rien savoir, et bien sûr, toute douleur s'est soudain enfuie du corps, tout sang a cessé de couler au fond de la plaie et bientôt la flèche tombe, suivant d'elle-même le mouvement de la main. Et voilà que des forces nouvelles lui sont venues comme avant".

« Vers ce grand ciel clément où sont tous les dictames, Les aimés, les absents, les êtres purs et doux. »
Victor Hugo, *Les Contemplations*, 1856

« Car vous êtes bénie entre toutes les femmes: Vous avez le secret des bienfaisants dictames. »
Gabrielle de Poligny, *Fleurs des buissons, L'ange d'un paralytique*, 1856

« La meilleure preuve d'amitié que je puisse donner à une inconnue, en échange de ce dictame qui guérirait les morsures de la critique, n'est-ce pas de partager avec elle la moisson de mon expérience. »
Honoré de BALZAC, *Modeste Mignon*, 1844

⁵Union Internationale pour la Conservation de la Nature.

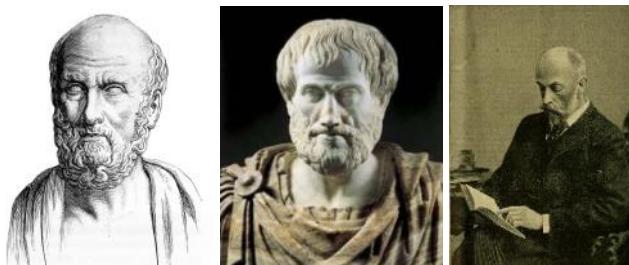
⁶Le dictame peut aussi avoir le sens de baume moral

Laisse-moi rêver, fût-ce un jour, ce jeune espoir, mon seul dictame. — (Baron L.A. Coppens, *Les Algues*, 1836)
Moins qu'une brute et presque un dieu, je m'épuise et nage au milieu des réconforts et des dictames. — (Edmond Haraucourt, *L'âme nue*, 1885)

« La montagne fournit, en outre, un nombre incroyable de tisanes toniques, digestives, diurétiques, voire aphrodisiaques : de ce nombre est le dictame, *Origanum dictamnus*. Célèbre dans toute l'Antiquité pour guérir les chèvres blessées, et faciliter l'accouchement et les règles des femmes. On en tire une huile très balsamique⁷. On lui connaît en Crète actuelle quatorze noms différents, dont celui d'erotias, "l'amour", et l'on continue à lui attribuer toutes les vertus. Des hommes se tuent encore pour l'aller cueillir». Paul Faure dans "La vie quotidienne en Crète au temps de Minos".

Dictame de Crète et histoire de la médecine :

Le dictame de Crète est une plante médicinale très ancienne, puisqu'elle est déjà connue et utilisée en 2700 avant J.-C par les minoens. Ceux-ci l'utilisaient pour créer des parfums, des pommades pour la cicatrisation



des plaies, des huiles aromatiques (spécialement avec de l'huile d'olive qu'ils offraient à leurs dieux, leurs prêtres et leurs rois), ainsi que des vins aromatiques, comme le vin Dictaminé.

Les premières représentations du dictame datent de 1 500 av. J.C sur les fresques de certains palais. Le dictame de Crète est le premier antiseptique en usage externe cité dans les tablettes en linéaire B vers 1 300 av. J.-C.

Hippocrate le recommande dans « *De la nature de la femme* » : «boire dans de l'eau gros comme une obole de dictame de Crète » pour "provoquer la sortie du chorion⁸ et les règles". La littérature médicale antique prescrit le dictame en infusion pour les maux d'estomac, les problèmes intestinaux, les grossesses à risque et les menstruations douloureuses. En utilisation externe il est alors utilisé comme antiseptique et coagulant. Ses prescriptions furent confirmées par Théophraste.

Aristote dans *Histoire des animaux* chapitre VII écrit : « *On prétend que les chèvres sauvages de Crète, quand elles sont percées d'une flèche, se mettent à chercher le dictame qui paraît avoir la propriété de faire sortir le fer de la plaie.* ».

William Turner⁹, le père de la botanique anglaise le décrit au XVI^e siècle. Personnellement il ne l'a jamais vu pousser mais affirme qu'il est disponible chez les apothicaires de Venise et d'Anvers.

Le dictame de Crète fait partie des plantes dont la culture est recommandée dans les domaines royaux par Charlemagne dans le capitulaire *De Villis* (fin du VIII^e ou début du IX^e siècle).

Au Moyen-Âge le dictame faisait partie du cadeau de fiançailles des femmes crétoises. Selon la tradition crétoise les jeunes hommes voulant se marier devaient grimper sur les falaises abruptes du mont Dictos (Diktè) pour en cueillir et l'offrir à leur future épouse. Il semblerait que beaucoup de prétendants aient perdu la vie lors de cette quête.

En France en 1930, le dictame fut utilisé avec d'autres plantes dans une préparation antidiarrhéique. La France fut un pays d'exportation du dictame à des fins pharmaceutiques jusqu'en 1936.

Sorcellerie :

Le dictame est utilisé depuis l'Antiquité comme encens divinatoire et pour visualiser les esprits.

Genre : Féminin

Planète : Vénus

Élément : Eau

Déités : tous les dieux et les déesses des panthéons Egyptien, Créois et Minoen

Lorsqu'il est brûlé, le Dictame de Crète est une excellente base pour la manifestation d'esprits, ceux-ci apparaissant dans la fumée qui sort de l'encensoir. C'est un ingrédient sacré qui permet d'invoquer les dieux et les déesses des panthéons Minoen et ancien Créois.

Recette : Pour faire un encens de projection astrale mélangez à parts égales du Dictame de Crète, de la Vanille, du Benjoin et du Bois de Santal. Brûlez en une petite quantité afin de faciliter vos essais de voyage astral. La fumée du Dictame de Crète est aussi utile pour renforcer l'aura contre les énergies négatives, et pour voir ses souhaits se réaliser (il suffit pour cela d'en brûler un peu comme encens et de se concentrer vraiment sur le ou les souhaits que vous voulez voir se réaliser).

Là encore, l'Association Crète, Terre de Rencontres décline toute responsabilité vis-à-vis de celles ou ceux qui essaieraient cette potion !

Qu'en pensent les scientifiques ?

Le HMPC¹⁰ a conclu que, sur la base de l'ancienneté de son utilisation, le dictame de Crète (parties aériennes) peut être utilisé comme tisane pour soulager la toux associée au rhume et pour les troubles légers de l'estomac et des intestins tels qu'une sensation de satiété ou des problèmes digestifs. L'infusion peut également être utilisée pour tremper un pansement qui sera appliqué sur la peau pour des inflammations cutanées et des contusions mineures.

Les tisanes contenant du dictame de Crète (parties aériennes) ne doivent être utilisées que chez l'adulte et ne doivent pas être utilisées pendant plus d'une

⁷Se dit d'un médicament employé sur la peau et les muqueuses, pour son action antiseptique et trophique due à la présence de baumes.

⁸Enveloppe extérieure du fœtus.

⁹Né vers 1512 et mort en 1568 à ne pas confondre avec le peintre

¹⁰Herbal Medicinal Product Committee

semaine pour la toux, ou pendant plus de deux semaines pour les problèmes d'estomac ou d'intestins, sans demander conseil à un professionnel de santé qualifié.

Lorsqu'elle est utilisée pour des problèmes cutanés, l'infusion peut être utilisée chez les personnes âgées de plus de 12 ans pendant deux semaines; si les symptômes persistent, l'avis d'un professionnel de santé qualifié doit être demandé. Pour obtenir des instructions détaillées sur la façon d'utiliser les médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes) et sur les personnes pouvant l'utiliser, se reporter à la notice qui accompagne le produit utilisé.

Quels sont les risques associés à l'utilisation des médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes)?

Au moment de l'évaluation du HMPC, aucun effet indésirable n'avait été signalé avec ces médicaments. De plus amples informations sur les risques associés aux médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes), y compris les précautions appropriées d'usage concernant leur sécurité sont disponibles dans la monographie sous l'onglet «All documents» sur le site web de l'Agence¹¹.

Comment les médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes) sont-ils autorisés dans l'U.E. ? Toute demande d'enregistrement pour les médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes) doit

être soumise aux autorités nationales compétentes dans le secteur des médicaments, qui évalueront la demande relative au médicament à base de plantes et tiendront compte des conclusions scientifiques du HMPC. Les informations relatives à l'utilisation des médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes) et à l'enregistrement pour ceux-ci dans les États membres de l'UE sont disponibles auprès des autorités nationales compétentes.

Il semblerait que la pommade préparée à partir de sa racine soit idéale pour la douleur des hanches.

Par contre, il n'est pas scientifiquement prouvé que son utilisation ne présente aucun risque durant l'allaitement et l'accouchement.

Le dictame et Harry Potter :

Le dictame est une plante magique qui entre dans la composition de la potion Wiggenweld. L'essence de dictame est également utilisée.

Harry Potter lit l'article consacré au dictame dans le livre *Mille herbes et champignons magiques* à la bibliothèque. Severus Rogue envoie Drago Malefoy à l'infirmier pour prendre du dictame afin d'éviter les cicatrices, après avoir refermé les blessures liées au sort Sectumsempra..

Hermione Granger emmène un flacon d'essence de dictame pour la chasse aux Horruxes . Elle s'en sert pour soigner Ron après qu'il se soit désarticulé ¹² suite à un transplanage.¹³

¹¹https://www.ema.europa.eu/en/documents/herbal-monograph/final-community-herbal-monograph-origanum-dictamnus-l-herba_en.pdf.

¹²Cela signifie que le sorcier ayant transplané a perdu une ou plusieurs parties de son corps.

¹³Le transplanage, également appelé Apparition et Disparition, est un moyen de déplacement très rapide pour les sorciers

D'autres herbes de Crète.

Le dictame est l'herbe emblématique de Crète mais ce n'est pas la seule , en voici quelques unes avec leurs vertus thérapeutiques

Camomille: Infusion antiseptique, régulateur de tension, calmante et recommandée contre les migraines et l'insomnie.

Louisa: Verveine, pour lutter contre les troubles du sommeil et les troubles de l'endormissement, contre le stress.

Malotira: Tisane de montagne, pour le mal estomac, les maux de tête, l'hypertension, l'anémie et l'artério-sclérose, antioxydant et anti-inflammatoire.

Mavro tsai: Thé noir contient un peu plus de théine, anti oxydant, effet stimulant.

Prassino tsai: Thé vert pour l'arthrite, anti oxydant, effet stimulant, diminue les différents risques de maladies cardio-vasculaires, diminue les risques d'accidents vasculaire cérébraux, réduit le cholestérol, stimule et régularise les battements du cœur, diminue les risques de thromboses, prévient le cancer.

Faskomilo: Sauge sauvage Hypotension, anti-toux, antipyrrétique et anti dépression, en gargarismes contre les angines et divers maux de gorge dans la cuisine, la sauge est l'amie du porc.

Mixi Votanon: Mélange d'herbes et de plantes naturelles récoltées à la main; soigne les états dépressionnaires et l'anémie.



Les fortifications byzantines de La Canée.

Depuis la place Splanzia on suit la rue Daskalogianni en direction de la mer en passant devant « Το μικρό καράβι», une petite librairie digne d'intérêt. Sur une mappemonde en vitrine sont inscrits les noms des écrivains les plus emblématiques de chaque pays et son fonds recèle un assortiment de qualité. Encore quelques pas et sur la gauche s'ouvre la rue Sifaka. Il ne faut pas hésiter à l'emprunter, c'est là que depuis la campagne de restauration récente se dressent les vestiges des murs de l'époque byzantine qui ceinturent le quartier Kastelli dans le prolongement des rues Karaoli et Dimitrou. Certes, à travers l'histoire, ces remparts n'ont pas empêché l'érection d'habitations dont certaines subsistent encore. Cette restauration révèle aussi les différentes phases de la construction et notamment l'utilisation de matériaux autochtones comme des fûts de colonnes antiques encastrés au sein de gros blocs de pierre.

Les fortifications byzantines de La Canée, d'environ un kilomètre de long, forment la limite entre la vieille ville et sa citadelle fortifiée. Sur les anciennes cartes de la ville, mais aussi dans le tissu urbain moderne, on discerne clairement le contour des murs qui cernent la colline Kastelli.

Leur forme actuelle ils l'ont acquise au 7ème siècle, lors de la première période byzantine, toutefois, ils ont subi de nombreuses interventions pendant la période de domination vénitienne. Avec la construction de nouvelles fortifications vénitiennes externes, il est tombé en désuétude et au fil du temps, il a été incorporé au sein des habitations qui se sont développées autour et au-dessus. Il y a aussi des ouvertures à l'intérieur de la fortification, qui ont servi pour le logement, le stockage et certaines ont été utilisées comme refuges pendant la seconde guerre mondiale.

Les premières traces de fortification autour de la colline remontent à l'époque hellénistique, car à un endroit au sud-ouest on voit l'ancienne fondation bâtie en pierre sèche avec des blocs de pierre travaillées. Le côté nord de la fortification est dans le prolongement des imposantes roches naturelles, tandis que les autres côtés sont construits sur du calcaire tendre et sur des vestiges minoens résidentiels. Selon des données récentes, sur les fortifications des réparations importantes avaient été réalisées à l'époque romaine. Le mur byzantin est principalement constitué de pierre de récupération originaires de l'ancienne Kydonia et se compose de parties droites (entre tours: metaprygion) alternant à intervalles réguliers avec de petites tours rectangulaires ou polygonales.



MURS BYZANTINS // BYZANTINO TEIXOS
CHEMIN POSSIBLE // ΠΙΘΑΝΗ ΠΟΡΕΙΑ
BATIMENS // ΚΤΙΡΙΑ
SITES ARCHEOLOGIQUES // ΑΡΧΑΛΙΟΓΙΚΟ ΧΩΡΟΙ
 A. PORTE OUEST // ΔΥΤΙΚΗ ΠΥΛΗ
 B. PORTE EST // ΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΠΥΛΗ
 Γ. PORTE SUD // ΝΟΤΙΑ ΠΥΛΗ
 Δ. PORTE NORD // ΒΟΡΕΙΑ ΠΥΛΗ
 α. «Tou Sintrivani» // Πύγος «Σιντριβανού»
 β. Tours de β à θ // Πύγοι β έως θ
 ι. Hammam turc-salle exposition // Τούρκικο χαμάν - Εκθεσιακός χώρος
 κ. Fouilles grecques-suédoises - danoises // Ελληνο - Σουηδική - Δανική ανασκαφή
 λ. Mosquée Küçük Hassan // Τζαμί Κιουστούκ Χασάν
 μ. Grand arsenal // Μεγάλο Αρσενάλι
 ν. Ancienne douane // Παλαιό Τελευείο
 ξ. Arsenaux vénitiens // Ενετικά Νεώρια



εσωτερικό της οχύρωσης οι οποίοι είχαν οικιστική χρήση, αποθηκευτική και ορισμένοι λειτόργούσαν ως καταφύγια κατά τον 2ο Παγκόσμιο Πόλεμο.

Οι πρώτες μέχρι σήμερα ενδείξεις οχύρωσης περιμετρικά του λόφου ξεκινάνε από την ελληνιστική εποχή, καθώς σε ένα σημείο στα νοτιοδυτικά είναι ορατή η αρχαία κρηπίδα κτισμένη εν ξηρώ από κατεργασμένους λιθόπλινθούς. Η βόρεια πλευρά της οχύρωσης αποτελεί συνέχεια των έντονων φυσικών βράχων, ενώ οι υπόλοιπες πλευρές έχουν χτιστεί πάνω σε μαλακό ασβεστόλιθο και σε οικιστικά μινωικά κατάλοιπα. Σύμφωνα με πρόσφατα στοιχεία, στις οχυρώσεις πραγματοποιήθηκαν σημαντικές επισκευές κατά τη ρωμαϊκή εποχή. Το Βυζαντινό Τείχος έχει κατασκευαστεί κυρίως με δομικό υλικό σε επανάχρηση (spolia) που προέρχεται από την αρχαία Κυδωνία και αποτελείται από ευθύγραμμα τμήματα (μεταπύργια) που εναλλάσσονται σε τακτα διαστήματα με μικρούς

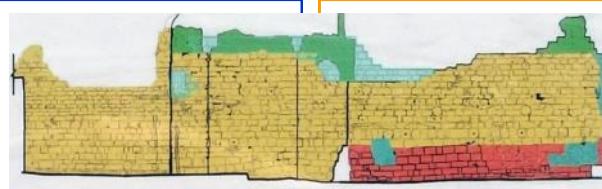
Οι βυζαντινές οχυρώσεις των Χανιών, μήκους περίπου ενός χιλιομέτρου, αποτελούν το όριο που διαχωρίζει την παλιά πόλη από την οχυρωμένη της άκροπόλη.

Στους παλιούς χάρτες της πόλης, αλλά και στον σύγχρονο πόλεοδομικό ιστό, διακρίνεται καθαρά το περίγραμμα του Τείχους που περιέβαλε το λόφο Καστέλλη.

Τη σημερινή του μορφή την πήρε κατά τον 7ο αιώνα, στην πρώτη βυζαντινή περίοδο, ενώ δέχτηκε εκτεταμένες επεμβάσεις κατά την περίοδο της Ενετοκρατίας. Με την οικοδόμηση των νέων εξωτερικών ενετικών οχυρώσεων περιήλθε σε αχρηστία και με τα χρόνια ενσωματώθηκε στις κατοικίες που αναπτύχθηκαν γύρω και πάνω από αυτό. Επίσης παρατηρούνται διανοίξεις χώρων και στο

Aujourd'hui, le monument est en bon état et après les travaux d'entretien et de restauration dans sa partie sud se poursuivra son entière rénovation. À l'est de la rue Sifaka, ont été édifiées les tours ε et ζ, tandis que dans cette section, après les fouilles d'exploration aucun rempart et aucun fossé n'ont été repérés.

Aujourd'hui, le monument conservé en très bon état et après les travaux d'entretien et de restauration dans sa partie sud, il sera entièrement rénové. Sur la rue Karaolis & Dimitriou, la tour β a été restaurée, ses archères ont été achevées et ont été dévoilés le mur et une partie des douves du rempart. À l'intersection avec la rue Katré se trouvait l'entrée sud (Γ) de la fortification, également appelée Skalakia (escalier), qui a été démolie après la guerre lors de l'ouverture de la route. Au début de la rue Sifaka, la tour γ a été consolidée et son entrée nord dans la rue Tzagarolon a été conservée.



Les différentes phases dans les rues Karaolis et Dimitriou.
Οι ιστορικές φάσεις στην οδό Καραολή & Δημητρίου.

Anciens murs // Αρχαίο Τείχος.
Premières périodes byzantines // Πρωτοβυζαντινοί Τείχος.
Premiers murs byzantins // Πρώινη ενετοκρατία.
Restaurations // Επισκευές.



ορθογώνιους ή πολυγωνικούς πύργους.

Σήμερα, το μνημείο διατηρείται σε καλή κατάσταση και μετά από τις εργασίες συντήρησης και αποκατάστασης στο νότιο τμήμα του θα προχωρήσει η συνολική ανάδειξή του. Στα ανατολικά της οδού Σήφακα, στερεώθηκαν οι πύργοι ε και ζ, ενώ σε αυτό το τμήμα μετά από διερευνητικές τομές δεν εντοπίστηκε προτείχισμα και τάφρος.

Σήμερα, το μνημείο διατηρείται σε καλή κατάσταση και μετά από τις εργασίες συντήρησης και αποκατάστασης στο νότιο τμήμα του θα προχωρήσει η συνολική ανάδειξή του. Στην οδό Καραολή & Δημητρίου αποκαταστάθηκε ο πύργος β, συμπληρώθηκαν οι τοξοθυρίδες του και αποκαλύφθηκε το προτείχισμα και μέρος της τάφρου του Τείχους. Στη συμβολή με την οδό Κατρά ουτάρχηξε η νότια είσοδος (Γ) της οχύρωσης, του σημαζόταν και "σκαλάκια", η οποία κατεδαφίστηκε με τολεμικά κατά τη διάνοιξη της οδού. Στην σημερινή οδού Σήφακα στερεώθηκε ο πύργος γ και συντηρείται η βόρεια είσοδος του στην οδό Τζαγκαρολον.

Les sites autour du port de la Canée.

Quand on se promène dans La canée, immanquablement, il y a un moment où on passe sur le port. C'est un endroit où, là aussi, l'histoire a laissé ses traces et ses bâtiments. La ville a répertorié 6 sites à ne pas manquer, voilà quelques mots qui vous les présentent.



1 CENTRE D'ARCHITECTURE MÉDITERRANÉEN.
C'est le dernier bâtiment à l'ouest de l'ensemble des 17 arsenaux. La construction du bâtiment a commencé en 1585 sous l'administrateur Alvise Grimani. Autrefois ruine délabrée, le grand arsenal a aujourd'hui, été transformé en un lieu impressionnant pour des événements et des expositions. Il fait office de centre d'architecture méditerranéen accueillant d'importants événements grecs et internationaux dans ses locaux, avec, naturellement, un accent particulier sur l'architecture.



1 KENTRO ARΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗΣ ΜΕΣΟΓ ΙΟΥ.

Πρόκειται για το τελευταίο προς τα δυτικά κτίριο του συγκροτήματος των 17 νεωρίων. Η κατασκευή του κτηρίου άρχισε το 1585 από τον Προβλεπτή Alvíβε Πηπωνί.

Σήμερα, από ασκεπές ερείπιο κάποτε, έχει μεταιριαπεί σε εντυπωσιακό χώρο εκδηλώσεων και εκθέσεων. Λειτουργεί ως Κέντρο Αρχιτεκτονικής της Μεσογείου, φιλοξενώντας σημαντικές Ελληνικές και διεθνείς διοργανώσεις στους χώρους του, με ιδιάιτερη έμφαση - όπως είναι φυσικό - στην Αρχιτεκτονική

2 LE REMPART. La fortification ancienne de la ville de La Canée a été fondée sur les vestiges d'une fortification antérieure de l'époque hellénistique. Le mur byzantin a été construit avec des matériaux de construction de seconde main provenant de l'ancienne Kydonia . Sur le rempart, il y a quatre portes .

3 LA FORTERESSE FIRKA. La forteresse à l'extrême nord-ouest du port, qui porte le nom turc Firka (caserne), a été construite pour protéger l'entrée du port. Une chaîne, allant de la forteresse à la base du phare, fermait le port en cas de siège. Sur la tour d'angle, -tour de guet de la forteresse, fut hissé le drapeau grec de la Crète avec la Grèce, le 1er décembre 1913 cérémonie officielle.

4 LA MOSQUEE GIALI .
Exemple de l'art de la Renaissance islamique distingué pour sa singularité, c'est la seule des mosquées épargnées de la ville qui date de la seconde moitié du XVIIe siècle. La mosquée Kioutsouk (la petite) Hasan ou -Yali Tzamisi (mosquée du bord de mer) est l'œuvre d'un architecte arménien.

5 LE PHARE. Il fut érigé en 1595-1601 par les Vénitiens, construit sur le rocher d'origine et fonctionnait comme une torche à flamme nue. Le phare, joyau et image de marque de la ville est haut de 21 m, avec une hauteur focale à 26m de la surface de la mer. Sa lumière a une portée de 7 miles.

6 LES ARSENAUX Pendant toute l'occupation vénitienne (1204 - 1669), des arsenaux furent construits, pour l'entretien des navires. En 1593, ont déjà été construits 16 arsenaux. En 1599, l'ensemble sud est achevé avec la construction du 17ème bâtiment. En 1607, commence au cœur du port à l'est la construction de cinq autres arsenaux, connus sous le nom de « Arsenaux de Moro ». Sur le grand complexe de 17 bâtiments, petit à petit, neuf ont été démolis. Aujourd'hui, est préservé un ensemble de 7 bâtiments contigus avec un autre plus à l'ouest, le Grand Arsenal (aujourd'hui le Centre architectural de la Méditerranée).



πολεικράτες, πολιτικές γιαννικές περιόδου σκοπιά του φρουρίου υπέβαθμηκε την 1η Δεκεμβρίου 1913 σε επίσημη τελετή η Ελληνική σημαία της Ένωσης της Κορέτσης την Ελλάδα.



Είναι έργο Αρμενίου αρχιτέκτονα.



από την επιφανεία της θαλασσού 20 μ. το φως του φτάνει σε απόσταση 7 μιλίων.



Τα 1607 αρχίζει η κατασκευή στο μυχό του λιμανιού προς τα ανατολικά πέντε ακόμη νεωρίων, τα οποία είναι γνωστά ως νεώρια του Μορο. Από το μεγάλο συγκρότημα των 17 νεωρίων σταδιακά κατεδαφίστηκαν τα εννέα. Σήμερα σώζεται μια ομάδα από 7 συνεχόμενους βόλους και ένα ακόμη δυτικότερα, το Μεγάλο Αρσενάλι (σήμερα Κέντρο Αρχιτεκτονικής της Μεσογείου).

A l'heure où nous écrivons ces lignes, la situation sanitaire en Europe semble en bonne voie, nous espérons vivement que l'épisode que nous venons de vivre touche à sa fin et ne se reproduira pas. Les autorités scientifiques sont sceptiques; on souhaite vraiment qu'elles aient tort et que l'ouverture des frontières pourra se poursuivre pour voir les sites que l'on a décrit, pour satisfaire la curiosité des voyageurs et pour le bien des pays qui les accueillent.

BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE: Date le :

Numéro 68

Nom:..... Prénom:.....

Adresse: _____

Localité: _____ Code Postal: _____

Mail: Téléphone:

Code Postal:.....

Téléphone:.....

Les bonnes adresses en France.



Spécialités Grecques

+33 3 27 46 33 87 Service 7 jours sur 7

CHEZ YANNIS
CHRISTINE GRECQUE

38 Rue Ernest Macarez 59300 Valenciennes

RESTAURANT MYKONOS
LA CUISINE GRECQUE TRADITIONNELLE
36 Rue Tholozé
59300 Valenciennes
+33 3 27 47 31 88
Ouvert tous les jours de 12h à 14h et de 18h30 à 22h30

Des nouvelles de Crète dans les médias



<http://www.e-radio.gr/Radio-Kriti-1015-Heraklion-i124/live>



<https://tvcreta.gr/live/>



<https://www.zarpanews.gr/>



<https://www.patris.gr/category/crete/>



<http://www.haniotika-nea.gr/>



<https://rethemosnews.gr/>

Ceramics Production Distribution

Andreas Dorgiomanolakis & Co
[info@kritikaceramica.gr](http://www.kritikaceramica.gr)
www.kritikaceramica.gr
Thrasano Village Tel. 28910 41103
Heraklion, Crete Mob. 6976 647 684

www.kastelas.com
une autre façon de découvrir la Crète
Randonnées pédestres
Sorties en moto ou 4x4

Anne Lebrun
00 30 69 76 31 35 06
anne@kastelas.com

<http://gite-hotel-cottage-crete.com/index.html>
Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT
L' ODYSSEE
Appartements – Chambres
Tél. / Fax : 00 3028430-22204
Box 8542 SITIA 72300
KRITI - GREECE

PENNystella APT'S

AGIA PELAGIA-HERAKLIO-KRETA
NIKOS MAVROMATIS
+30281081143 - +302810231265
E-mail: info@pennystella.gr
www.pennystella.com

Maria Varda - George Lagadinos
Kritsa Merambelou - 72051 Crète
Tel. +30 28410 52061
Mob. +30 6946 442999

HAEKTRON
IL-EKTRON

ambra bernsteine
κυρινάρη kahraman
faturan amber anbar

✓ Couteau traditionnel Crétos à la main
✓ Komboloi - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses)
✓ Souvenirs typiques Grecs

Terra Elaia

✓ Traditional Cretan Products
✓ Ceramics - Blown glass - Hand made jewels
✓ Books - Tourist guides - Maps
✓ Digital photo prints & Internet service
Virginie Kriegel Tsantaki
Palaikastro - Sitia - Crete
Tel. 28430 61305 - 6973738901
www.palaikastro.com

Les bonnes adresses en Crète.

Découvrez nos Vins...!
Tâche un tour dans le vignoble crétois

MINOS Cave
10 de Knossos à Peza
Vidéo. Dégustation
Coin musée Point de vente
Lundi - Vendredi 9h-16h
& Samedi 10h30-15h
+30 28 10 741213 www.minoswines.gr info@minoswines.gr

15 de Hersonissos
Dégustation commentée
Emplacement magnifique en pleine nature. Point de vente

Εργαστήριο Κεραμικής
Γεώργιος Δάνδος
Μαρχαρίτας Ρεθύμνου Κρήτης, Τηλ. 2834092176, 6945793155

LISSOS Rooms Studios
A small family hotel
Mylène et Manolis Sfinarolakis
730 01 Paleochora—Crète
Tel : 0030 28230 41122
E-mail: info@lissos-hotel.gr
www.lissos-hotel.gr

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à :Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Γειά σας: n° 68

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info

